



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

„Maßnahmenpaket für Unternehmen gegen die Folgen des Coronavirus“

Μετάφραση και Σχολιασμός

Πτυχιακή εργασία

της

ΤΣΙΜΙΚΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑΣ

ΑΜ Ε2015101

Διμελής Επιτροπή Εποπτείας:

Γεώργιος Κεντρωτής, Α' Επιβλέπων

Σταυρούλα Βράιλα, Β' Επιβλέπουσα

Κέρκυρα, Ιανουάριος 2021

„Maßnahmenpaket für Unternehmen gegen die Folgen des Coronavirus“

Μετάφραση και Σχολιασμός

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Η παρούσα εργασία αποτελεί την πτυχιακή εργασία για τις σπουδές μου στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Πρωτίστως, νιώθω την ανάγκη να ευχαριστήσω ειλικρινά και θερμά τους υπεύθυνους καθηγητές τον κ. Κεντρωτή Γεώργιο και την κ. Βράιλα Σταυρούλα για τον χρόνο που αφιέρωσαν και την πολύτιμη βοήθεια και στήριξη που μου προσέφεραν στα πλαίσια της διεκπεραίωσης της πτυχιακής μου εργασίας.

Ιδιαίτερες ευχαριστίες θα ήθελα να απευθύνω από καρδιάς στην οικογένειά μου που ήταν δίπλα μου σε όλα τα μαθητικά και φοιτητικά μου χρόνια, για την εμπιστοσύνη και την αγάπη τους, καθώς και για την οικονομική και ηθική στήριξη που μου παρείχαν καθ'όλη τη διάρκεια των σπουδών μου, χωρίς την οποία πολλά από αυτά που έχω καταφέρει έως τώρα δεν θα είχαν γίνει πραγματικότητα.

Περιεχόμενα

ΠΡΟΛΟΓΟΣ	6
1. ΚΥΡΙΟ ΣΩΜΑ	7
1.1 Μετάφρασμα.....	7
1.2 Πρωτότυπο	31
2. ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ.....	54
2.1 Περί Μετάφρασης	54
2.2 Θεωρία της μετάφρασης και σκοπός του μεταφράσματος	55
2.3 Μεταφραστικά προβλήματα και τρόποι επίλυσής τους	57
2.3.1 Πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα	58
2.3.2 Πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα	59
2.3.3 Γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα	60
2.3.4 Ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα	63
3. ΕΠΙΛΟΓΟΣ	64
Βιβλιογραφία.....	65

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Αντικείμενο της παρούσας πτυχιακής εργασίας αποτελεί η μετάφραση ενός κειμένου από τη γερμανική στην ελληνική γλώσσα, καθώς και ο μεταφραστικός σχολιασμός αυτής. Το συγκεκριμένο κείμενο με τίτλο “Maßnahmenpaket für Unternehmen gegen die Folgen des Coronavirus“ έχει δημοσιευτεί από το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών και Ενέργειας στις 23 Νοεμβρίου 2020 και πραγματεύεται ένα πακέτο ειδικών μέτρων για επιχειρήσεις που έχουν επηρεαστεί άμεσα από την πανδημία του κορωνοϊού, προκειμένου να αντιμετωπιστούν οι σοβαρές ζημιές που επέφερε ο κορωνοϊός.

Πιο συγκεκριμένα, η πτυχιακή εργασία χωρίζεται σε τρία μέρη. Το πρώτο μέρος, περιλαμβάνει τη μετάφραση του κειμένου από τη γερμανική στην ελληνική γλώσσα καθώς και το πρωτότυπο κείμενο. Το δεύτερο μέρος περιλαμβάνει την ανάλυση της μεταφραστικής θεωρίας και πράξης και δίνεται ο γενικός ορισμός της μετάφρασης. Επιπλέον, γίνεται εμβάθυνση στις μεταφραστικές δυσκολίες και στα μεταφραστικά προβλήματα που αντιμετώπισα κατά τη μεταφραστική διαδικασία, καθώς και στους τρόπους επίλυσής τους.

Στο τρίτο και τελευταίο μέρος, αφότου ολοκλήρωσα την κειμενική ανάλυση, προχώρησα στην παράθεση των συμπερασμάτων, όπως αυτά προέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Τέλος, ακολουθούν οι βιβλιογραφικές αναφορές, στις οποίες είναι βασισμένη η πτυχιακή εργασία.

1. ΚΥΡΙΟ ΣΩΜΑ

1.1 Μετάφρασμα

Πακέτο μέτρων για επιχειρήσεις για την αντιμετώπιση των επιπτώσεων του κορωνοϊού

(Από τις 23 Νοεμβρίου 2020)

I. Ίδια και δανειακά κεφάλαια καθώς και εγγυήσεις

1. Ενίσχυση Νοεμβρίου

Λόγω της δυναμικής φύσης της λοίμωξης, η γερμανική κυβέρνηση και τα 16 ομοσπονδιακά κράτη αποφάσισαν στις 28 Οκτωβρίου να λάβουν στοχευμένα και, χρονικά περιορισμένα μέτρα για να σπάσουν το κύμα των λοιμώξεων και να ελέγξουν την εξάπλωση του ιού. Επιχειρήσεις, εταιρείες, αυτοαπασχολούμενοι, σύλλογοι και ιδρύματα, που επηρεάζονται από τα μέτρα που αποφασίστηκαν, λαμβάνουν έκτακτη οικονομική βοήθεια. (ενίσχυση Νοεμβρίου). Θα καταβληθεί ως εφάπαξ επιχορήγηση κατά τη διάρκεια της αναστολής λειτουργίας το Νοέμβριο του 2020.

Επιλέξιμες για υποβολή αίτησης είναι:

- **οι επιχειρήσεις που επηρεάζονται άμεσα:** Όλες οι επιχειρήσεις (συμπεριλαμβανομένων των δημοσίων), οι εταιρείες, οι αυτοαπασχολούμενοι, οι σύλλογοι και τα ιδρύματα που έπρεπε να σταματήσουν τις επιχειρηματικές τους δραστηριότητες από τις 28 Οκτωβρίου βάσει των διατάξεων αναστολής λειτουργίας που αποφασίστηκαν από τις χώρες ως αποτέλεσμα της απόφασης της Ομοσπονδιακής Καγκελαρίου και των αρχηγών κυβερνήσεων των χωρών.
- **οι επιχειρήσεις που επηρεάζονται έμμεσα:** Όλες οι επιχειρήσεις που επιτυγχάνουν επαληθεύσιμα και τακτικά το 80% του κύκλου εργασιών τους και επηρεάζονται άμεσα από τα παραπάνω μέτρα.

- επιχειρήσεις που επιτυγχάνουν τακτικά το 80% του κύκλου εργασιών τους και επηρεάζονται άμεσα από τα μέτρα μέσω τρίτων (για παράδειγμα πρακτορεία εκδηλώσεων). Αυτές οι επιχειρήσεις πρέπει να αποδείξουν ότι θα υποστούν αναμφίβολα μείωση του κύκλου εργασιών άνω του 80% το Νοέμβριο του 2020 λόγω των διατάξεων αναστολής λειτουργίας βάσει των παραγράφων 5 και 6 του προαναφερθέντος ψηφίσματος της 28^{ης} Οκτωβρίου 2020.
- τα τουριστικά καταλύματα και οι χώροι εκδηλώσεων θεωρούνται επιχειρήσεις που επηρεάζονται άμεσα.
- οι συνδεδεμένες επιχειρήσεις έχουν το δικαίωμα να υποβάλλουν αίτηση, εάν περισσότερο από το 80% του συνολικού κύκλου εργασιών οφείλεται σε άμεσα ή έμμεσα επηρεαζόμενες διασυνδεδεμένες επιχειρήσεις.

Επίπεδο στήριξης

Η ενίσχυση του Νοεμβρίου περιλαμβάνει επιχορηγήσεις στο ύψους του ακόλουθου συγκριτικού κύκλου εργασιών.

- 75% του αντίστοιχου κύκλου εργασιών το Νοέμβριο του 2019 ανά εβδομάδα αναστολής λειτουργίας
- για αυτοαπασχολούμενους: εναλλακτικός μέσος μηνιαίος κύκλος εργασιών για το έτος 2019
- για νεοσύστατες επιχειρήσεις: μηνιαίος κύκλος εργασιών τον Οκτώβριο 2020 ή μηνιαίος μέσος κύκλος εργασιών από την ίδρυση των επιχειρήσεων που ξεκίνησαν τις επιχειρηματικές τους δραστηριότητες μετά τις 31 Οκτωβρίου 2019
- στην περίπτωση διασυνδεδεμένων επιχειρήσεων, επιστρέφεται το 75% του κύκλου εργασιών των επηρεαζόμενων διασυνδεδεμένων επιχειρήσεων

Πλαίσιο και ανώτατα όρια ενίσχυσης

Τα ανώτατα όρια προκύπτουν από το πλαίσιο των κρατικών ενισχύσεων.

- **Ενίσχυση έως 1 εκατομμύριο ευρώ** (βάσει διατάξεων για μικρές ενισχύσεις και του κανονισμού de minimis¹)
- **Ενίσχυση έως 4 εκατομμύρια ευρώ** (με βάση τον ομοσπονδιακό κανονισμό για ενισχύσεις σταθερού κόστους καθώς και την προαναφερθείσα ενίσχυση)

Ενίσχυση άνω των 4 εκατομμυρίων ευρώ (μετά από κοινοποίηση στην Επιτροπή της ΕΕ βάσει του άρθρου 107 παράγραφος 2β της Σύμβασης για τη λειτουργία της ΕΕ). Επιπλέον:

- Άλλες υπηρεσίες για την περίοδο επιλεξιμότητας, όπως επιδόματα γεφύρωσης ή επιδόματα βραχείας διάρκειας υπολογίζονται στις επιδοτήσεις για τις ενισχύσεις του Νοεμβρίου.
- Υπηρεσίες παράδοσης: ο κύκλος εργασιών άνω του 25% υπολογίζεται στην επιστροφή του κύκλου εργασιών.
- Εστιατόρια: για τα εστιατόρια ισχύει ένας ειδικός κανονισμός εάν προσφέρουν γεύματα σε πακέτο. Η επιστροφή των πωλήσεων περιορίζεται στο 75% του κύκλου εργασιών στην αντίστοιχη περίοδο το 2019 με πλήρη συντελεστή ΦΠΑ (δηλαδή τα γεύματα που καταναλώνονται στο εστιατόριο). Αυτό σημαίνει ότι οι πωλήσεις γευμάτων σε πακέτο υπολογίζονται με μειωμένο συντελεστή ΦΠΑ. Ως αντάλλαγμα, οι πωλήσεις γευμάτων σε πακέτο κατά τη διάρκεια της αναστολής λειτουργίας εξαιρούνται από την λογιστική απεικόνιση του κύκλου εργασιών, προκειμένου να διευκολυνθεί η επέκταση αυτής της επιχείρησης.

Υποβολή της αίτησης

Η αίτηση μπορεί να υποβληθεί μέσω της ιστοσελίδας www.ueberbrueckungshilfe-unternehmen.de από φορολογικό πάροχο ή ελεγκτή. Χορηγείται αυτόματα προκαταβολή ύψους 50%.

¹ ΣτΜ: Κανόνας De minimis: Ορίζει ότι οι συνολικές ενισχύσεις που μπορεί να λάβει μια επιχείρηση σε μια τριετία δεν μπορούν να υπερβαίνουν το ανώτατο όριο των 200.000 ευρώ. Ο De minimis εφαρμόζεται μόνο στις ενισχύσεις ήσσονος σημασίας που όπως λέγεται είναι διαφανείς, δηλαδή είναι δυνατό να υπολογιστεί εκ των προτέρων με ακρίβεια το ακριβές ποσό της ενίσχυσης χωρίς να είναι αναγκαία η ανάλυση εκτίμησης κινδύνου

Οι αυτοαπασχολούμενοι μπορούν να υποβάλουν αίτηση για μια χρηματοδότηση έως και 5.000 ευρώ, υπό την προϋπόθεση ότι δεν έχουν υποβάλει ακόμη αίτηση για επιδόματα γεφύρωσης(Überbrückungshilfe)². Θα λάβουν πλήρη προκαταβολή. Για άμεσες αιτήσεις απαιτείται πιστοποίηση ELSTER. Η ενίσχυση του Νοεμβρίου διοικείται από τα ομοσπονδιακά κράτη. Η πληρωμή θα πραγματοποιείται μέσω της πλατφόρμας-ενίσχυσης από τα ομοσπονδιακά κράτη.

2. Κορωνοϊός- Ενίσχυση των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων

Μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις που συνεχίζουν να υφίστανται σημαντικές απώλειες στις πωλήσεις λόγω του πλήρους ή μερικού κλεισίματος ή λόγω των συνθηκών που σχετίζονται με τον κορωνοϊό κατάφεραν να λάβουν την ενίσχυση I για τους μήνες Ιούνιο έως Αύγουστο 2020 προκειμένου να εξασφαλίσουν την οικονομική τους ύπαρξη. Η ενίσχυση I έληξε στις 31 Αυγούστου 2020.

Η ενίσχυση II καλύπτει τους μήνες χρηματοδότησης από Σεπτέμβριο έως Δεκέμβριο 2020. Οι αιτήσεις για την ενίσχυση αυτή μπορούν να υποβληθούν από τις 21 Οκτωβρίου. Επιλέξιμοι να υποβάλουν αίτηση για αναλογικές επιδοτήσεις για πάγιες λειτουργικές δαπάνες είναι οι επιχειρήσεις, οι οργανισμοί, οι αυτοαπασχολούμενοι και τα αυτοαπασχολούμενα μέλη των ελεύθερων επαγγελματιών, καθώς και μη κερδοσκοπικές επιχειρήσεις και οργανώσεις, ανεξάρτητα από τη νομική τους μορφή, οι οποίες είναι μόνιμα οικονομικά ενεργές στην αγορά (π.χ. κέντρα εκπαίδευσης νέων, κέντρα επαγγελματικής κατάρτισης μεταξύ επιχειρήσεων, θέρετρα οικογενειακών διακοπών). Οι τομείς που επηρεάζονται ιδιαίτερα θα λαμβάνονται υπόψη μέσω ενός κλιμακωτού συστήματος χρηματοδότησης, που προβλέπει αναλογικά υψηλότερη κάλυψη των πάγιων λειτουργικών δαπανών σε περίπτωση ιδιαίτερα μεγάλης απώλειας του κύκλου εργασιών.

Τα πιο σημαντικά στοιχεία και αλλαγές της ενίσχυσης II είναι:

²ΣτΜ: Überbrückungshilfe: οικονομική βοήθεια που χορηγήθηκε στη Γερμανία στο πλαίσιο της πανδημίας του κορωνοϊού και σχετίζεται με τις μειώσεις του κύκλου εργασιών των επιχειρήσεων και των αυτοαπασχολούμενων.

- Διάρκεια της ενίσχυσης II: Σεπτέμβριος έως Δεκέμβριος 2020
- Δικαίωμα υποβολής αίτησης: Εστίαση σε επιχειρήσεις που επηρεάζονται ιδιαίτερα εάν δεν πληρούν τις προϋποθέσεις για το ταμείο οικονομικής σταθεροποίησης. Το πρόγραμμα ισχύει για όλους τους τομείς, λαμβάνοντας υπόψη τις ιδιαιτερότητες των τομέων που επηρεάζονται σημαντικά.

Κατ'αρχήν, επιχειρήσεις όλων των μεγεθών, αυτοαπασχολούμενοι και ανεξάρτητα μέλη των ελεύθερων επαγγελμάτων στην κύρια απασχόληση όλων των τομέων (συμπεριλαμβανομένης της πρωτογενούς γεωργικής παραγωγής) είναι επιλέξιμες να υποβάλουν αίτηση εάν πληρούν τουλάχιστον ένα από τα ακόλουθα δύο κριτήρια:

- Ο κύκλος εργασιών μειώθηκε τουλάχιστον κατά 50% σε δύο διαδοχικούς μήνες την περίοδο Απρίλιο έως Αύγουστο 2020 σε σύγκριση με τους αντίστοιχους μήνες του προηγούμενου έτους.
- Ο κύκλος εργασιών μειώθηκε κατά μέσο όρο τουλάχιστον 30% κατά τους μήνες Απρίλιο έως Αύγουστο 2020 σε σύγκριση με την ίδια περίοδο του προηγούμενου έτους

(Μέχρι στιγμής ο κύκλος εργασιών μειώθηκε κατά τους μήνες Απρίλιο και Μάιο 2020 τουλάχιστον κατά 60% στο σύνολο σε σύγκριση με τον Απρίλιο και τον Μάιο 2019 (αντίστοιχα Νοέμβριος/Δεκέμβριος 2019 για νεοσύστατες επιχειρήσεις)· συνεχιζόμενη μείωση του κύκλου εργασιών κατά τουλάχιστον 40%.

- Επιδότηση: Επιστροφή μηνιαίου πάγιου κόστους:
 - 90% των πάγιων δαπανών με μείωση του κύκλου εργασιών άνω του 70% (μέχρι στιγμής 80% των πάγιων δαπανών) ·
 - 60% των πάγιων δαπανών σε περίπτωση μείωσης του κύκλου εργασιών μεταξύ 50% και 70% (μέχρι στιγμής 50% των πάγιων δαπανών) ·
 - 40% των πάγιων δαπανών σε περίπτωση μείωσης του κύκλου εργασιών άνω του 30% (μέχρι στιγμής με μείωση του κύκλου εργασιών άνω του 40%) κάθε μήνα χρηματοδότησης σε σύγκριση με τον προηγούμενο μήνα.

Εξακολουθούν να ισχύουν τα εξής: «Όσο μεγαλύτερη είναι η μείωση του κύκλου εργασιών, τόσο μεγαλύτερη είναι και η επιδότηση».

- Μέγιστη χρηματοδότηση: 50.000 ευρώ το μήνα ή μέγιστο 200.000 για τέσσερις μήνες. Το όριο των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, σύμφωνα με το οποίο επιλέξιμες είναι επιχειρήσεις με έως πέντε υπαλλήλους με ανώτατο όριο των 9.000 ευρώ και επιχειρήσεις με έως και δέκα υπαλλήλους με ανώτατο όριο των 15.000 ευρώ, δεν ισχύει.
- Οι δαπάνες προσωπικού επιστρέφονται στην ενίσχυση με ένα κατ'αποκοπή ποσοστό. Αυτό αυξάνεται στο 20% (των επιλέξιμων πάγιων δαπανών). *(μέχρι στιγμής 10%)*
- Υλοποίηση από τα ομοσπονδιακά κράτη σε μια πλήρως ψηφιοποιημένη διαδικασία με τη συμμετοχή φορολογικών συμβούλων, ελεγκτών ή δικηγόρων.
- Στην περίπτωση του τελικού εκκαθαριστικού λογαριασμού, πρόσθετες πληρωμές θα είναι δυνατές στο μέλλον, όπως και οι επιστροφές. *(χωρίς υποχρέωση πρόσθετης εισφοράς για την ενίσχυση I)*

Η πλατφόρμα εφαρμογής με όλες τις περαιτέρω πληροφορίες (συμπεριλαμβανομένων των Συχνών Ερωτήσεων) με τη νέα ενίσχυση γεφύρωσης: <https://www.ueberbrueckungshilfe-unternehmen.de/>.

Η ενίσχυση γεφύρωσης είναι επιδότηση για μειώσεις του κύκλου εργασιών που σχετίζονται με τον κορωνοϊό για τους μήνες Ιούνιο έως Αύγουστο (ενίσχυση γεφύρωσης I) και Σεπτέμβριο έως Δεκέμβριο (ενίσχυση γεφύρωσης II) και προκύπτει από την επείγουσα βοήθεια που μπορούσε να ζητηθεί από περισσότερες από δύο εκατομμύρια μικρές επιχειρήσεις και αυτοαπασχολούμενους καθώς και μέλη των ελεύθερων επαγγελματιών έως τις 31 Μαΐου το 2020 και χορηγήθηκε σε ύψος άνω των 13 δισεκατομμυρίων ευρώ.

3. Δάνεια

α. “Ειδικό Πρόγραμμα της αναπτυξιακής τράπεζας KfW³”

³ ΣτΜ: KfW (Kreditanstalt für Wiederaufbau): Οργανισμός Πιστώσεων για Ανασυγκρότηση

Το ειδικό πρόγραμμα KfW 2020 είναι διαθέσιμο έως τις 30 Ιουνίου 2021. Λόγω του δυναμικού ποσοστού μόλυνσης και της συνεχιζόμενης τεταμένης οικονομικής κατάστασης μετά την πανδημία του κορωνοϊού, η ομοσπονδιακή κυβέρνηση είχε παρατείνει το πρόγραμμα, συμπεριλαμβανομένου του γρήγορου δανείου KfW. Μόλις η Ευρωπαϊκή Επιτροπή εγκρίνει την παράταση της προηγούμενης βάσης κρατικών ενισχύσεων, οι αντίστοιχες ενισχύσεις μπορούν επίσης να χορηγηθούν το 2021. Τα χρήματα για το ειδικό πρόγραμμα KfW είναι απεριόριστα. Το πρόγραμμα αυτό είναι ανοιχτό σε εμπορικές επιχειρήσεις όλων των μεγεθών και στα ελεύθερα επαγγέλματα σε δύο παραλλαγές: για νέες επιχειρήσεις έως πέντε ετών ως καθολικό δάνειο εκκίνησης ERP και για παλαιότερες επιχειρήσεις άνω των πέντε ετών ως επιχειρηματικό δάνειο KfW. Οι όροι χορήγησης βελτιώθηκαν ξανά. Τα χαμηλότερα επιτόκια και μια απλοποιημένη εκτίμηση κινδύνου από την KfW για δάνεια έως και δέκα εκατομμυρίων ευρώ δημιουργούν περαιτέρω ανακούφιση για την οικονομία. Επιπλέον, η KfW επιτάχυνε και απλοποίησε για άλλη μια φορά τις διαδικασίες της, έτσι ώστε να μπορεί να γίνει γρήγορα η δανειοδότηση μέσω των τραπεζών. Οι βελτιωμένες συνθήκες του προγράμματος καθίστανται δυνατές από το προσωρινό πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σχετικά με τον νόμο περί κρατικών ενισχύσεων.

Στην πράξη, αυτό σημαίνει ότι:

- **Ευκολότερη πρόσβαση** σε δάνεια με ευνοϊκούς όρους για επιχειρήσεις όλων των μεγεθών και για τα ελεύθερα επαγγέλματα, που έχουν αντιμετωπίσει προσωρινά δυσκολίες λόγω της κρίσης του κορωνοϊού.
- **Άνοιγμα σε εμπορικές επιχειρήσεις όλων των μεγεθών και στα ελεύθερα επαγγέλματα**
- **Επίσπευση της διαδικασίας:** Για δάνεια κάτω των τριών εκατομμυρίων ευρώ, η αναπτυξιακή τράπεζα KfW αναλαμβάνει την εκτίμηση κινδύνου των εγχώριων τραπεζών. Δάνεια έως δέκα εκατομμύρια ευρώ μπορούν να χορηγηθούν με απλουστευμένη εκτίμηση κινδύνου.
- **Βελτιωμένοι πιστωτικοί όροι:**
 - Μεγαλύτερη ανάληψη κινδύνου από την KfW με έως και 90% ανάληψη ευθύνης για μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις (έως 250 εργαζόμενοι · μέγιστος ετήσιος κύκλος εργασιών 50 εκατομμυρίων ευρώ ή ετήσιος συνολικός μέγιστος ισολογισμός 43 εκατομμυρίων ευρώ), έως και 80% απαλλαγή ευθύνης για

μεγάλες επιχειρήσεις χωρίς περιορισμούς πωλήσεων (προηγούμενως 500 εκατομμύρια ευρώ)

- Μέγιστο ποσό δανείου 100 εκατομμύρια ευρώ (υψηλότεροι όγκοι δανείων κοινοπρακτικής χρηματοδότησης),
- Το επιτόκιο βασίζεται στην ανάπτυξη της κεφαλαιαγοράς και επί του παρόντος κυμαίνεται μεταξύ 1% και 1,46% ετησίως για τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις και μεταξύ 2% και 2,12% ετησίως για μεγαλύτερες επιχειρήσεις

Στα μέσα Απριλίου, η διάρκεια του δανείου παρατάθηκε έως και έξι έτη (αντί για πέντε), για δάνεια έως και 800.000 ευρώ παρατάθηκε ακόμη και για δέκα χρόνια.

Επιπλέον, το ειδικό πρόγραμμα επιτρέπει μεγάλες κοινοπρακτικές χρηματοδοτήσεις με επιμερισμό κινδύνου από τη KfW στα πλαίσια του **ειδικού προγράμματος KfW- Άμεσες επενδύσεις για κοινοπρακτικές χρηματοδοτήσεις**. Εδώ η KfW προσφέρει ανάληψη κινδύνου έως και 80% του έργου, αλλά το πολύ 50 % των κινδύνων του συνολικού χρέους. Το μερίδιο κινδύνου της KfW ανέρχεται σε τουλάχιστον 25 εκατομμύρια ευρώ και περιορίζεται στο 25% του ετήσιου κύκλου εργασιών το 2019 ή στο διπλάσιο μισθολογικό κόστος του 2019 ή στις τρέχουσες ανάγκες χρηματοδότησης για τους επόμενους δώδεκα μήνες.

Τα ειδικά προγράμματα απευθύνονται σε επιχειρήσεις που έχουν προσωρινές οικονομικές δυσκολίες λόγω της κρίσης που επέφερε ο κορωνοϊός. Συγκεκριμένα αυτό σημαίνει ότι όλες οι επιχειρήσεις που δεν αντιμετώπιζαν δυσκολίες από τις 31 Δεκεμβρίου 2019 μπορούν να υποβάλουν αίτηση για δάνειο.

β. “Γρήγορο δάνειο KfW 2020”

Εκτός από το ειδικό πρόγραμμα KfW, οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις μπορούν να λάβουν δάνεια για κεφάλαιο κίνησης και επενδύσεις (αλλά όχι για αναδιάρθρωση του χρέους ή χρήση πιστωτικών ορίων) έως τις 30 Ιουνίου 2021, το μέγιστο 25% του ετήσιου κύκλου εργασιών του 2019 με 100% απαλλαγή ευθύνης. Από τις 9 Νοεμβρίου 2020 το

γρήγορο δάνειο KfW είναι διαθέσιμο για αυτοαπασχολούμενους και επιχειρήσεις με έως δέκα εργαζόμενους. Οι κανονισμοί για την αποπληρωμή των γρήγορων δανείων KfW έχουν επίσης βελτιωθεί. Από τις 16 Νοεμβρίου 2020 θα είναι επίσης δυνατή η πρόωρη αναλογική αποπληρωμή χωρίς ποινή πρόωρης εξόφλησης. Αυτό διευκολύνει τον συνδυασμό με άλλα προγράμματα βοήθειας. Τα ακόλουθα όρια ισχύουν για τον όγκο της πίστωσης:

- Το μέγιστο 800.000 ευρώ για επιχειρήσεις με περισσότερους από 50 εργαζόμενους,
- Το μέγιστο 500.000 ευρώ για επιχειρήσεις με έως 50 εργαζόμενους και
- Το μέγιστο 300.000 ευρώ για επιχειρήσεις με έως δέκα εργαζόμενους.

Το δάνειο χορηγείται (σε αντίθεση με το ειδικό πρόγρ KfW) βάσει ιστορικών δεδομένων. Η εγχώρια τράπεζα ελέγχει εάν η επιχείρηση αντιμετώπιζε δυσκολίες από τις 31 Δεκεμβρίου 2019, τον κύκλο εργασιών, το συνολικό κέρδος που δημιουργήθηκε για τα έτη 2017-2019 ή το 2019 (εάν ήταν στην αγορά μόνο για μικρότερο χρονικό διάστημα, χρησιμοποιείται αυτή η περίοδος) και τον αριθμό των εργαζομένων. Λόγω της απαλλαγής 100% από την ευθύνη, δεν υπάρχει εκτίμηση κινδύνου από την εγχώρια τράπεζα. Επίσης, η KfW δεν διενεργεί εκτίμηση κινδύνου προς όφελος της **γρήγορης έγκρισης δανείου**. Η παροχή ασφάλειας δεν επιτρέπεται.

Ισχύει ενιαίο επιτόκιο 3% επί του παρόντος, το οποίο βασίζεται στην ανάπτυξη της κεφαλαιαγοράς και οριστικοποιείται την ημέρα αποδοχής. Σε περίπτωση μη προγραμματισμένης αποπληρωμής ή πρόωρης αποπληρωμής του δανείου, δεν θα χρεωθούν πρόωρες εξοφλήσεις. Η προθεσμία πρόσβασης μετά την έγκριση ανέρχεται σε ένα μήνα, παρακρατείται σε προμήθεια παροχής. Το δάνειο πρέπει να αποπληρωθεί με ίσες δόσεις σε δέκα χρόνια. Είναι δυνατή μια περίοδος χάριτος έως δύο ετών.

Σημαντικό: Το γρήγορο δάνειο KfW δεν μπορεί να ζητηθεί ταυτόχρονα με τα άλλα δάνεια KfW. Εξαιρείται επίσης μια συσσώρευση με μέσα του Ταμείου Οικονομικής Σταθεροποίησης και των προγραμμάτων των τραπεζών εγγύησης λόγω της κρίσης του κορωνοϊού (απαγόρευση συσσώρευσης). Εξαιρέσεις σε αυτό αποτελούν οι επιχορηγήσεις που χορηγούνται στο πλαίσιο των προγραμμάτων έκτακτης βοήθειας των ομοσπονδιακών και κρατικών κυβερνήσεων.

γ. „KfW επενδυτικό δάνειο για δημοτικές και κοινωνικές επιχειρήσεις”

Για περιορισμένο χρονικό διάστημα έως τις 31 Δεκεμβρίου 2020 οι δημοτικές και κοινωνικές επιχειρήσεις μπορούν πλέον να χρηματοδοτούν κεφάλαιο κίνησης στα πλαίσια του επενδυτικού δανείου KfW για δημοτικές και κοινωνικές επιχειρήσεις. Αυτά μπορούν να ισχύουν μόνο για διάστημα τεσσάρων ετών. Στην αίτηση, “άλλα μέτρα: υγεία” πρέπει να αναφέρεται ως αιτιολογία.

δ. Βελτιωμένες συνθήκες πλαισίου για προγράμματα των κρατικών αναπτυξιακών τραπεζών

Στις 3 απριλίου 2020, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ενέκρινε την επέκταση χορήγησης δανείων χαμηλού επιτοκίου. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο τα ομοσπονδιακά κράτη μπορούν να δημιουργήσουν πιστωτικά προγράμματα που προσφέρουν τους ίδιους καλούς όρους προώθησης με το ειδικό πρόγραμμα KfW που έχει ήδη εγκριθεί και έτσι βοηθούν τις επιχειρήσεις να επιτύχουν περισσότερη ρευστότητα γρήγορα και με χαμηλά επιτόκια.

ε. Πρόγραμμα ειδικού δανείου KfW “Παγκόσμια δάνεια σε κρατικά ιδρύματα ανάπτυξης για μη κερδοσκοπικούς οργανισμούς”

Στις 3 Ιουνίου 2020, η Επιτροπή συνασπισμού αποφάσισε να υποστηρίξει τα ομοσπονδιακά κράτη όσον αφορά τα μέτρα τους για τη σταθεροποίηση μη κερδοσκοπικών οργανώσεων. Για το σκοπό αυτό, η ομοσπονδιακή κυβέρνηση ξεκινά ένα ειδικό πρόγραμμα δανείων μέσω της KfW και διαθέτει ένα δισεκατομμύριο ευρώ για αυτό. Τα ομοσπονδιακά κεφάλαια και μόνο θα πρέπει να επιτρέπουν 80% απαλλαγή από την ευθύνη για τις δράσεις που θα χρηματοδοτηθούν από τα κρατικά ιδρύματα χρηματοδότησης. Αυτό σημαίνει ότι τα ομοσπονδιακά κράτη μπορούν να επιτρέψουν απαλλαγή από ευθύνη έως και 100% υπέρ μη κερδοσκοπικών οργανώσεων με διαχειρίσιμα ίδια κεφάλαια. Οι ξενώνες νέων, τα θέρετρα οικογενειακών διακοπών, τα ιδρύματα για τη νεολαία και την οικογενειακή εκπαίδευση και οι φορείς πολιτικής εκπαίδευσης μπορούν να κάνουν χρήση αυτού του πιστωτικού προγράμματος. (Προθεσμία 30 Ιουνίου 2021)

4. Αυξημένες εγγυήσεις

Για επιχειρήσεις, που είχαν βιώσιμα επιχειρηματικά μοντέλα μέχρι την κρίση, μπορούν να παρέχονται εγγυήσεις για **κεφάλαιο κίνησης και χρηματοδότηση επενδύσεων (δάνεια, τρεχούμενο λογαριασμό και εγγυητικό κονδύλιο ή χρηματοδοτική μίσθωση)**. Μέχρι ένα ποσό των 2,5 εκατομμυρίων ευρώ (προηγουμένως 1,25 εκατομμυρίων ευρώ) αυτά υποβάλλονται σε επεξεργασία από τις τράπεζες εγγυήσεων. Οι αντεγγυήσεις στις εγγυητικές τράπεζες αυξήθηκαν. Κατά βάση τα προγράμματα **είναι ανοιχτά σε όλους τους τομείς** και είναι ιδιαίτερα διαθέσιμα για μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις. Οι μικρές επιχειρήσεις και οι αυτοαπασχολούμενοι μπορούν επίσης να λάβουν υποστήριξη.

Για **μικρότερες εγγυήσεις**, η ομοσπονδιακή κυβέρνηση προσφέρει περαιτέρω περιθώρια για την επιτάχυνση των διαδικασιών. Εναπόκειται στα ομοσπονδιακά κράτη αν χρησιμοποιούνται οι ευκαιρίες:

- Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση έχει δώσει στις τράπεζες εγγυήσεων την **αρμοδιότητα να αναλαμβάνουν εγγυήσεις κάτω των 250.000 ευρώ**, προκειμένου να συντομεύσει τις διαδικασίες λήψης αποφάσεων σε τρεις μέρες. Αυτό επεκτάθηκε τώρα ώστε να περιλαμβάνει αναστολή αποπληρωμών, αναβολές και παρατάσεις.

Στα τέλη Μαΐου, η πρόσβαση σε πιστώσεις για δάνεια έως 250.000 ευρώ έγινε ακόμα πιο εύκολη για τις μικρές επιχειρήσεις. Χρησιμοποιήθηκαν δύο εναλλακτικές λύσεις:

- ο **Η εναλλακτική Α** επιτρέπει την έκδοση εγγυήσεων 90% στην εγχώρια τράπεζα με 100% αντεγγύηση στην τράπεζα εγγυήσεων. Στην εναλλακτική αυτή, η αντεγγύηση 100% στην τράπεζα εγγυήσεων επιτρέπει πολύ λιτές διαδικασίες και επομένως πολύ γρήγορες (την ίδια ημέρα) εγκρίσεις.
- ο **Η εναλλακτική Β** επιτρέπει τη χορήγηση εγγυήσεων 100% στην εγχώρια τράπεζα με 90% αντεγγύηση στην τράπεζα εγγυήσεων. Με αυτή την εναλλακτική, αυτοί οι πελάτες μπορούν να ληφθούν υπόψη, για τους οποίους η τράπεζες δυσκολεύονται να αναλάβουν τις δικές τους υποχρεώσεις. Οι τρέχουσες γραμμές λογαριασμού μπορούν να συμπληρωθούν γρήγορα.

Για εγγυήσεις έως 2,5 εκατομμυρίων ευρώ, οι επιχειρήσεις μπορούν επίσης να υποβάλουν αίτηση για ένα χρηματοδοτικό σχέδιο γρήγορα και δωρεάν μέσω της πύλης χρηματοδότησης των τραπεζών εγγύησης.

Από ένα ποσό εγγύησης των 20 εκατομμυρίων ευρώ, η ομοσπονδιακή κυβέρνηση συμμετέχει στη δέσμευση της εγγύησης στις δομικά αδύναμες περιοχές στα πλαίσια του «**μεγάλου προγράμματος εγγυήσεων**» σε αναλογία πενήντα προς πενήντα. Λόγω της τρέχουσας κατάστασης κρίσης, το μεγάλο πρόγραμμα εγγυήσεων είναι διαθέσιμο **για τις επιχειρήσεις εκτός των δομικά αδύναμων περιοχών**. Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση επιτρέπει τη χρηματοδότηση του κεφαλαίου κίνησης και τις επενδύσεις **από εγγύηση ύψους 50 εκατομμυρίων ευρώ**. Οι εγγυήσεις μπορούν επί του παρόντος να καλύψουν το μέγιστο 90% του πιστωτικού κινδύνου, πράγμα που σημαίνει ότι η αντίστοιχη εγχώρια τράπεζα πρέπει να αναλάβει τουλάχιστον δέκα τοις εκατό δική τους ευθύνη. Περισσότερες πληροφορίες [εδώ. https://www.pwc.de/de/covid-19-gemeinsam-durch-die-krise-navigieren/buergschaftsprogramme-fuer-unternehmen-in-der-corona-krise.html](https://www.pwc.de/de/covid-19-gemeinsam-durch-die-krise-navigieren/buergschaftsprogramme-fuer-unternehmen-in-der-corona-krise.html)

Τα ομοσπονδιακά κράτη είναι υπεύθυνα για εγγυήσεις από 2,5 εκατομμύρια έως 20 εκατομμύρια ευρώ (σε δομικά αδύναμες περιοχές) ή 50 εκατομμύρια ευρώ (άλλες περιοχές).

5. Υποστήριξη νεοσύστατων επιχειρήσεων στην περίοδο της κρίσης (2 δισεκατομμύρια ευρώ)

Οι νεοσύστατες επιχειρήσεις έχουν γενικά πρόσβαση σε όλα τα μέτρα στήριξης του πακέτου βοήθειας σχετικά με τον κορωνοϊό. Ωστόσο, τα κλασικά πιστωτικά μέσα συχνά δεν ταιριάζουν στις ανάγκες των νεοσύστατων επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων νέας τεχνολογίας και των μικρομεσαίων επιχειρήσεων. Σε πολλές περιπτώσεις, δεν πληρούν τις προϋποθέσεις που επιβάλλονται στους δανειολήπτες από τις εγχώριες τράπεζες λόγω της μικρής ηλικίας τους και ως επί το πλείστον πολύ καινοτόμου επιχειρηματικού μοντέλου. Με το πακέτο μέτρων των 2 δισεκατομμυρίων ευρώ, στοχεύονται οι νεοσύστατες επιχειρήσεις και οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις με ένα βιώσιμο επιχειρηματικό μοντέλο. Το πακέτο μέτρων βασίζεται σε δύο πυλώνες:

Πυλώνας 1: Corona Matching Facility(CMF)

Η KfW Capital και το Ευρωπαϊκό Ταμείο Επενδύσεων παρέχουν σε ιδιωτικά επιχειρηματικά κεφάλαια πρόσθετα δημόσια κεφάλαια μέσω του Corona Matching Facility (CMF). Αυτό συμβαίνει για να διασφαλιστεί ότι οι νέες καινοτόμες επιχειρήσεις μπορούν να συνεχίσουν την αναπτυξιακή τους πορεία ακόμα και κατά τη διάρκεια της κρίσης του κορωνοϊού. Τα μεμονωμένα κεφάλαια μπορούν να «ταιριάζουν» τα κεφάλαια CMF σε αναλογία μεγ. 70 προς 30 (δημόσια προς ιδιωτικά) χωρίς επιδοτήσεις pari-passu⁴ · οι μεμονωμένοι κύκλοι χρηματοδότησης μπορούν να λάβουν έως 50% κεφάλαια από το CMF. Περισσότερες πληροφορίες για το CMF μπορείτε να βρείτε εδώ. <https://kfw-capital.de/corona-matching-fazilitaet/>

Επιπλέον, τα κεφάλαια από το πακέτο μέτρων των 2 δισεκατομμυρίων ευρώ επενδύονται απευθείας σε νεοσύστατες επιχειρήσεις μέσω των δύο δημόσιων επιχειρηματικών κεφαλαίων High-Tech Gründerfonds (HTGF), του coparion και του κεφαλαίου εκκίνησης ERP. Το είδος της επένδυσης μπορεί να λάβει τη μορφή CMF ή την απονομή μικρών επιχορηγήσεων έως 800.000 ευρώ (Βλ. Πυλώνα 2 παρακάτω).

Πυλώνας 2: για νεοσύστατες επιχειρήσεις και μικρομεσαίες επιχειρήσεις (χωρίς πρόσβαση στον πυλώνα 1)

Για νεοσύστατες και μικρομεσαίες επιχειρήσεις που δεν έχουν πρόσβαση στον Πυλώνα 1, η KfW παρέχει στους χρηματοδοτικούς οργανισμούς των ομοσπονδιακών κρατών για λογαριασμό της ομοσπονδιακής κυβέρνησης συνολικά δάνεια, με τα οποία υφιστάμενα και νέα προγράμματα χρηματοδότησης των οργανισμών αυτών αναχρηματοδοτούνται κατ'αναλογία, έτσι ώστε να παρέχεται χρηματοδότηση ιδίων κεφαλαίων. Ο ακριβής σχεδιασμός των προγραμμάτων χρηματοδότησης πραγματοποιείται από τους χρηματοδοτικούς οργανισμούς των ομοσπονδιακών κρατών· οι αιτήσεις πρέπει επίσης να υποβληθούν στον αντίστοιχο χρηματοδοτικό οργανισμό. Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση αναλαμβάνει το 100% του κινδύνου του εκ νέου χρηματοδοτούμενου μέρους της χρηματοδότησης. Σύμφωνα με τον κανονισμό για τις μικρές ενισχύσεις του 2020,

⁴ ΣΤΜ: Pari-passu: όρος κυρίως σε ομόλογα και δάνεια που κατατάσσει και εξασφαλίζει εξίσου όλους τους ομολογιούχους πιστωτές. Με τον όρο αυτό οι ομολογιούχοι-πιστωτές έχουν τα ίδια προνόμια και την ίδια προτεραιότητα σε απαιτήσεις απέναντι στον εκδότη του ομολόγου- δανειολήπτη σε περίπτωση χρεωκοπίας.

μόνο το κράτος μπορεί να παρέχει έως 800.000 ευρώ ανά όμιλο επιχειρήσεων στο πλαίσιο αυτής της συνεργασίας. Μπορούν επίσης να προστεθούν κεφάλαια από ιδιώτες επενδυτές. Περισσότερες πληροφορίες εδώ.

<https://www.kfw.de/inlandsfoerderung/Unternehmen/KfW-Corona-Hilfe/Start-ups.html>

6. Ομοσπονδιακό Ταμείο Οικονομικής Σταθεροποίησης (600 δισεκατομμύρια ευρώ)

Το Ταμείο Οικονομικής Σταθεροποίησης (WSF)⁵ παρέχει διατομεακή υποστήριξη στις επιχειρήσεις για να ενισχύσουν την κεφαλαιακή τους βάση και να αντιμετωπίσουν τις ελλείψεις ρευστότητας. Έχει συνολικό όγκο έως 600 δισεκατομμύρια ευρώ. Απευθύνεται σε μεγάλες επιχειρήσεις και προβλέπει δύο μέσα σταθεροποίησης (δυνατή συνδυασμένη εφαρμογή):

- Εγγυήσεις της ομοσπονδιακής κυβέρνησης για την εξασφάλιση δανείων, συμπεριλαμβανομένων πιστωτικών ορίων και προϊόντων κεφαλαιαγοράς στον τομέα του δανειακού κεφαλαίου (συνολικά έως 400 δισεκατομμύρια ευρώ).
- Ανακεφαλαιοποίηση για άμεση ενίσχυση των ιδίων κεφαλαίων (συνολικά έως 100 δισεκατομμύρια ευρώ).

Για τις εγγυήσεις και άλλες διασφαλίσεις για τραπεζικά δάνεια, εγγυήσεις για ομόλογα και ανακεφαλαιοποιήσεις έως 100 εκατομμύρια ευρώ εφαρμόζονται τυποποιημένοι όροι στο Ταμείο Οικονομικής Σταθεροποίησης. Στις υπόλοιπες περιπτώσεις, πραγματοποιείται μια ατομική διάρθρωση στο πλαίσιο των διατάξεων του νόμου περί ταμείου σταθεροποίησης και του εκτελεστικού κανονισμού του νόμου του Ταμείου Οικονομικής Σταθεροποίησης.

Αλλα 100 δισεκατομμύρια ευρώ προορίζονται για την αναχρηματοδότηση του ειδικού προγράμματος KfW, το οποίο χρησιμοποιείται επίσης για τη διαχείριση της κρίσης (Βλ. Σημείο 1α).

⁵ ΣτΜ: Wirtschaftsstabilisierungsfonds(WFS): Ταμείο Οικονομικής Σταθεροποίησης

Το Ταμείο Οικονομικής Σταθεροποίησης είναι βασικά θυγατρικό σε άλλα προγράμματα βοήθειας. Μόνο εάν αυτά δεν είναι εφαρμόσιμα ή δεν επαρκούν, εξετάζεται το ενδεχόμενο υποστήριξης από το ταμείο αυτό.

Επιλεξιμότητα:

Οι επιχειρήσεις στην πραγματική οικονομία που τα τελευταία δύο οικονομικά έτη έκλεισαν πριν από την 1^η Ιανουαρίου 2020, πληρούσαν τουλάχιστον δύο από τις τρεις ακόλουθες προϋποθέσεις:

1. Πάνω από 43 εκατομμύρια ισολογισμός συνολικά
2. Πάνω από 50 εκατομμύρια ευρώ σε πωλήσεις και
3. Περισσότεροι από 249 εργαζόμενοι (ετήσιος μέσος όρος)

Περαιτέρω προϋποθέσεις:

- Οι επιχειρήσεις δεν αντιμετώπιζαν ήδη οικονομικές δυσχέρειες στις 31 Δεκεμβρίου 2019 (σύμφωνα με τον ορισμό της ΕΕ για τις «επιχειρήσεις που αντιμετωπίζουν δυσκολίες»).
- Δεν υπάρχουν άλλες διαθέσιμες δυνατότητες χρηματοδότησης.
- Υπάρχει μια σαφής, αναξάρτητη προοπτική για συνέχιση μετά την αντιμετώπιση της πανδημίας.

Σε μεμονωμένες περιπτώσεις, μικρότερες επιχειρήσεις μπορούν επίσης να έχουν πρόσβαση στο ταμείο, υπό την προϋπόθεση ότι δραστηριοποιούνται σε έναν από τους τομείς που ορίζονται στην παράγραφο 55 του διατάγματος για το εξωτερικό εμπόριο ή ότι είναι συγκρίσιμης σημασίας για την ασφάλεια ή την οικονομία. Σε μεμονωμένες επίσης περιπτώσεις, οι νεοσύστατες επιχειρήσεις μπορούν να λάβουν υποστήριξη από το Ταμείο Οικονομικής Σταθεροποίησης με τη μορφή ανακεφαλαιοποιήσεων, που έχουν αποτιμηθεί από ιδιώτες επενδυτές σε τουλάχιστον έναν ολοκληρωμένο γύρο χρηματοδότησης από την 1^η Ιανουαρίου 2017 με επιχειρηματική αξία τουλάχιστον 50 εκατομμύρια ευρώ.

Η επιτροπή του Ταμείου αποφασίζει κατά περίπτωση εάν μια επιχείρηση που δεν πληροί τα κριτήρια μεγέθους έχει πρόσβαση στο Ταμείο μέσω ενός κανόνα εξαίρεσης.

Οργανισμός:

Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών και Ενέργειας (BMWī) είναι το βασικό σημείο επαφής για τις επιχειρήσεις και είναι υπεύθυνο για την αποφαστική φάση της εφαρμογής έως την απόφαση. Η απόφαση για τα μέτρα σταθεροποίησης λαμβάνεται ανάλογα με τους απαιτούμενους όγκους στήριξης:

- Η KfW αποφασίζει για εγγυήσεις με όγκο έως και 100 εκατομμύρια ευρώ.
- Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών και Ενέργειας και το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών θα αποφασίσουν κατόπιν κοινής συμφωνίας για εγγυήσεις 100 έως εκατομμυρίων ευρώ και ανακεφαλαιοποιήσεις έως και 200 εκατομμυρίων ευρώ.
- Εγγυήσεις από 500 εκατομμύρια ευρώ και ανακεφαλαιοποίηση από 200 εκατομμύρια ευρώ παρουσιάζονται στην διυπουργική επιτροπή του Ταμείου Οικονομικής Σταθεροποίησης.

Οι εγγυήσεις περιορίζονται μέχρι τις 30/06/2021. Οι ανακεφαλαιοποιήσεις περιορίζονται μέχρι τις 30/09/2021.

7. Ειδικό πρόγραμμα υποστήριξης παιδιών και νέων

Δεδομένου ότι οι μη κερδοσκοπικοί οργανισμοί πρόνοιας για παιδιά και νέους μπορούν να συνεχίσουν σταδιακά τις δραστηριότητές τους και με περιορισμούς, η στενότητα ρευστότητας θα συνεχιστεί έως το καλοκαίρι του 2020 μέχρι νεωτέρας. Ως εκ τούτου, η Επιτροπή Προϋπολογισμών του γερμανικού Ομοσπονδιακού Κοινοβουλίου αποφάσισε την 1^η Ιουλίου 2020 να διαθέσει άλλα 100 εκατομμύρια ευρώ το 2020 για ζημίες που σχετίζονται με τον κορωνοϊό και που δεν μπορούσαν να αντισταθμιστούν από προηγούμενα μέτρα, προκειμένου να διασφαλιστεί η συνέχιση ύπαρξης των σχετικών οργανισμών – ξενώνες νέων, οργανισμοί πολιτικών και πολιτιστικών κοινομορφωτικών δραστηριοτήτων για παιδιά και νέους, κέντρα εκπαίδευσης νέων, θέρετρα οικογενειακών διακοπών, σχολικές κατασκηνώσεις και οργανισμοί της διεθνούς ανταλλαγής νέων. Το Ομοσπονδιακό

Υπουργείο Οικογένειας, Τρίτης Ηλικίας, Γυναικών και Νεολαίας (BMFSFJ)⁶ μπορεί τώρα να ανοίξει μια σαφή προοπτική για αυτές τις περιπτώσεις. Οι επιχορηγήσεις απορρέουν από τη βοήθεια γεφύρωσης και μπορούν να υποβληθούν αιτήσεις από τον Σεπτέμβριο. Ο συγκεκριμένος σχεδιασμός των κατευθυντήριων γραμμών του προγράμματος επεξεργάζεται με πλήρη ταχύτητα.

II. Ενισχύσεις για μισθούς και ημερομίσθια, φόρους και κοινωνική ασφάλιση, καθώς και εξασφάλιση εξαγωγικών συναλλαγών.

1. Φορολογικά μέτρα

Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση αποφάσισε τη λήψη εκτεταμένων μέτρων στο πακέτο μέτρων ανάκαμψης για την αποφασιστική αντιμετώπιση των οικονομικών συνεπειών της πανδημίας. Αυτά περιλαμβάνουν ιδίως τις ακόλουθες φορολογικές ελαφρύνσεις για επιχειρήσεις και πολίτες:

- Οι συντελεστές φόρου του κύκλου εργασιών θα μειωθούν από την 1^η Ιουλίου 2020 έως τις 31 Δεκεμβρίου 2020 από 19 σε 16% και από 7 σε 5%.
- Η ημερομηνία λήξης του φόρου κύκλου εργασιών κατά την εισαγωγή έχει αναβληθεί για τις 26 του δεύτερου μήνα μετά την εισαγωγή.
- Η αναδρομική αφαίρεση φορολογικών ζημιών για το 2020 και το 2021 θα επεκταθεί σε 5 εκατομμύρια ή σε 10 εκατομμύρια ευρώ (στην περίπτωση της ενιαίας φορολόγησης) και θα εισαχθεί ένας μηχανισμός προκειμένου να καταστεί η αφαίρεση της φορολογικής ζημίας για το 2020 άμεσα οικονομικά χρησιμοποιήσιμη με τη φορολογική δήλωση του 2019.
- Εισαγωγή μιας φθίνουσας απόσβεσης 25%, κατ'ανώτατο όριο 2,5 φορές της σταθερής απόσβεσης, για κινητά περιουσιακά στοιχεία που αποκτήθηκαν ή κατασκευάστηκαν το 2020 και το 2021.

⁶ ΣτΜ: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ): Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικογένειας, Τρίτης Ηλικίας, Γυναικών και Νεολαίας

- Κατά τη φορολόγηση της ιδιωτικής χρήσης υπηρεσιακών οχημάτων, που δεν έχουν εκπομπές διοξειδίου του άνθρακα ανά χιλιόμετρο, το μέγιστο ποσό της ακαθάριστης τιμής καταλόγου έχει αυξηθεί από 40.000 σε 60.000 ευρώ.
- Προσωρινή παράταση των προθεσμιών επανεπένδυσης κατά ένα έτος σύμφωνα με το άρθρο 6β του νόμου περί φόρου εισοδήματος (EStG).
- Παράταση των προθεσμιών που λήγουν το 2020 για τη χρήση επενδυτικών εκπτώσεων σύμφωνα με το άρθρο 7ζ του νόμου περί φόρου εισοδήματος (EstG) κατά ένα έτος.
- Ο συντελεστής μείωσης στην παράγραφο 35 του EstG⁷ αυξήθηκε από 3,8 σε 4.
- Στην περίπτωση του φόρου επιτηδεύματος, η απαλλαγή για τα πρόσθετα στοιχεία της παραγράφου 8 νούμερο 1 του νόμου περί φόρου επιτηδεύματος αυξήθηκε σε 200.000 ευρώ.
- Αύξηση της μέγιστης φορολογικής βάσης για τη φορολογική αποζημίωση σε 4 εκατομμύρια ευρώ για την περίοδο από 1 Ιουλίου 2020 έως 30 Ιουνίου 2026.

Αυτές οι αλλαγές στο νόμο συμπληρώνουν τις φορολογικές ελαφρύνσεις που είχαν ήδη καταστεί δυνατές:

Αναβολές καταβολής φόρου για επιχειρήσεις: Συνολικά, παρέχεται στις επιχειρήσεις η **δυνατότητα της αναβολής καταβολής φόρων ύψους δισεκατομμυρίων** (Επιστολή Ομοσπονδιακού Υπουργείου Οικονομικών (BMF⁸) ή πανομοιότυπα διατάγματα των φορολογικών αρχών των ομοσπονδιακών κρατών της 19^{ης} Μαρτίου 2020).

- Η αναβολή καταβολής των φόρων, που είναι οφειλόμενοι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2020, διευκολύνεται.
- Οι προπληρωμές φόρου μειώνονται γρήγορα και εύκολα μόλις καταστεί σαφές ότι τα εισοδήματα των φορολογουμένων είναι πιθανό να είναι χαμηλότερο κατά το τρέχον έτος. Στις 22 Απριλίου 2020, αποφασίστηκε ότι, εκτός από τις προκαταβολές που έχουν ήδη πραγματοποιηθεί για το 2020, οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις μπορούν τώρα να ζητήσουν την επιστροφή των ποσών που καταβλήθηκαν για το 2019 από

⁷ ΣτΜ: Einkommensteuergesetz(EstG): Νομοθεσία περί φόρου εισοδήματος

⁸ ΣτΜ: Bundesministerium für Finanzen(BMF): Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών

την αρμόδια φορολογική τους υπηρεσία βάσει μιας κατ'αποκοπή ζημίας για το τρέχον έτος.

- Οι υποχρεώσεις (π.χ. επισύναψη λογαριασμών) και τα πρόστιμα καθυστερημένης πληρωμής παραλείπονται έως τις 31 Δεκεμβρίου 2020, εάν ο οφειλέτης μιας οφειλόμενης καταβολής φόρου επηρεάζεται άμεσα και αρκετά σημαντικά από τις επιπτώσεις της πανδημίας.

Οι αιτήσεις για αναβολή της πληρωμής πρέπει να αποστέλλονται ανεπίσημα γραπτώς στην εφορία και να αιτιολογούνται αναλόγως.

Οι φορολογικές υπηρεσίες μπορούν κατόπιν αιτήσεως να μειώσουν **την ειδική προκαταβολή ΦΠΑ** για τη μόνιμη παράταση του φόρου επί των πωλήσεων για το έτος 2020 **εν όλω ή εν μέρει** και την επιστροφή των ποσών που έχουν καταβληθεί, υπό την προϋπόθεση ότι ο επιχειρηματίας επηρεάζεται αποδεδειγμένα άμεσα και αρκετά σημαντικά από την τρέχουσα κρίση εξηγώντας τις περιστάσεις του. Η παράταση της προθεσμίας παραμένει σε ισχύ. Όποιος έχει πληγεί άμεσα και σημαντικά από την κρίση που επέφερε ο κορωνοϊός και δεν έχει παράταση της προθεσμίας, μπορεί να υποβάλλει εκ νέου αίτηση.

Στα πλαίσια μιας επείγουσας διαδικασίας, η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση υπέβαλε αίτηση στην Επιτροπή της ΕΕ για απαλλαγή από εισαγωγικούς δασμούς για **παροχές βοήθειας/ δωρεές ιατρικών εφοδίων** για τον περιορισμό της πανδημίας. Εν τω μεταξύ δόθηκε εντολή στη Γενική Διεύθυνση Τελωνείων. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ενέκρινε την αίτηση της Γερμανίας.

2. Επίδομα μερικής ανεργίας

Το επίδομα αυτό μπορεί να ζητηθεί εάν υπάρχει απώλεια εργασίας, για παράδειγμα λόγω μείωσης παραγγελιών ή ελλείψεων προμηθειών. Οι αλλαγές ισχύουν αναδρομικά την 1^η Μαρτίου 2020:

- Ο αριθμός των εργαζομένων, που θα έπρεπε να επηρεαστούν από την **απώλεια εργασίας**, μειώθηκε από το ένα τρίτο **σε δέκα τοις εκατό** (έως τις 31 Δεκεμβρίου

2021, για όλες τις επιχειρήσεις που έχουν αναφέρει μερική ανεργία έως τις 31 Μαρτίου 2021).

- Οι **εισφορές κοινωνικής ασφάλισης** που βαρύνουν μόνο τους εργοδότες κατά τη διάρκεια του επιδόματος μερικής ανεργίας **επιστρέφονται** σε κατ'αποκοπή μορφή από τον Ομοσπονδιακό Οργανισμό Απασχόλησης (εξ ολοκλήρου έως τις 30 Ιουνίου 2021, έπειτα το ήμισυ έως τις 31 Δεκεμβρίου 2021, για επιχειρήσεις που έχουν ξεκινήσει με τη μερική ανεργία έως τις 31 Μαρτίου 2021· η μερική επιστροφή των εισφορών από την 1^η Ιουλίου 2021 μπορεί να αυξηθεί σε 100%, εάν μια εκπαίδευση πραγματοποιείται κατά τη διάρκεια του επιδόματος μερικής ανεργίας.
- Για τους εργαζόμενους με μερική απασχόληση θα ανοιχτεί ως μεταβατικό μέτρο η πρόσβαση στο επίδομα μερικής ανεργίας (έως τις 31 Δεκεμβρίου 2021 για επιχειρήσεις, που έχουν αναφέρει μερική ανεργία έως τις 31 Μαρτίου 2021). Η **περίοδος καταβολής του επιδόματος ανεργίας** έχει παραταθεί, για επιχειρήσεις που έχουν εισάγει μερική ανεργία έως τις 31 Δεκεμβρίου 2020, **έως και 24 μήνες**, το αργότερο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2021.
- Οι **πρόσθετες δυνατότητες απόκτησης εισοδήματος** κατά τη διάρκεια του επιδόματος μερικής ανεργίας έχουν επεκταθεί. Οι χαμηλόμισθες θέσεις εργασίας (mini-jobs έως 450 ευρώ) είναι γενικά δωρεάν πίστωσης έως τις 31 Δεκεμβρίου 2021.
- Για όλους τους απασχολούμενους, που δικαιούνται το επίδομα μερικής ανεργίας έως τις 31 Μαρτίου 2021, **το επίδομα αυξήθηκε** σταδιακά από τον τέταρτο και στη συνέχεια σε ένα περαιτέρω στάδιο από τον έβδομο μήνα παροχής.

Ο υπεύθυνος Οργανισμός Απασχόλησης θα ελέγχει κατά περίπτωση εάν πληρούνται οι προϋποθέσεις για τη χορήγηση επιδόματος μερικής ανεργίας. Έχει δημιουργηθεί ένα γραφείο συμψηφισμού για διαφορές. Υπό το πρίσμα της περαιτέρω ανάπτυξης της πανδημίας SARS-CoV19, ο συνασπισμός θα παρέχει συμβουλές για περαιτέρω προσαρμογές και επεκτάσεις του επιδόματος μερικής ανεργίας εάν είναι απαραίτητο.

3. (Εξαγωγή) εγγυήσεις πιστώσεων

Με χρονικό όριο έως τις 31 Δεκεμβρίου 2020, οι εξαγωγικές συναλλαγές μπορούν πλέον να εξασφαλιστούν με βραχυπρόθεσμους όρους πληρωμής (έως και 24 μήνες) εντός της ΕΕ και σε ορισμένες χώρες του ΟΟΣΑ με κρατικές εγγυήσεις εξαγωγικών πιστώσεων από την Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση. Με αυτόν τον τρόπο, μπορούν να αποτραπούν πιθανά εμπόδια στην ιδιωτική αγορά ασφάλισης εξαγωγικών πιστώσεων. Κατόπιν αιτήματος πολλών κρατών μελών, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή άνοιξε γρήγορα και ευέλικτα τη δυνατότητα άμεσης και αποφαστικής αντίδρασης σε περίπτωση που οι ιδιωτικοί ασφαλιστές εξαγωγικών πιστώσεων πρέπει να αποσυρθούν ως αντίδραση στην πανδημία του κορωνοϊού.

Εκτός από την ΕΕ, δικαιούχοι χώρες είναι η Αυστραλία, η Ισλανδία, η Ιαπωνία, ο Καναδάς, η Νέα Ζηλανδία, η Νορβηγία, η Ελβετία, οι ΗΠΑ και το Ηνωμένο Βασίλειο. Οι εκτεταμένες επιλογές κάλυψης περιορίζονται αρχικά έως τις 31 Δεκεμβρίου 2020. Λεπτομέρειες στην ιστοσελίδα: www.agaportal.de/exportkreditgarantien/praxis/marktfaehige-risiken.

Αυτό που είναι καινούργιο (από τα μέσα Απριλίου) είναι μια **κρατική υποστήριξη για την ιδιωτική αγορά ασφαλιστικών πιστώσεων**. Η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση αναλαμβάνει την καταβολή αποζημιώσεων των ασφαλιστών πιστώσεων έως το μέγιστο ποσό των 30 δισεκατομμυρίων ευρώ (πλαίσιο εγγύησης). Οι ασφαλιστές πίστωσης συνεισφέρουν ουσιαστικά και παραχωρούν στην Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση το 65% των εισπραχθέντων ασφαλιστρών το 2020. Επιπλέον, συμμετέχουν στις πληρωμές αποζημιώσεων μέγιστου ποσού των 500 εκατομμυρίων ευρώ και αναλαμβάνουν τους πιστωτικούς κινδύνους που υπερβαίνουν την ομοσπονδιακή εγγύηση. Οι συμβάσεις που υφίστανται μεταξύ των ασφαλιστών και των πελατών τους (προμηθευτές) δεν αλλάζουν από την εγγύηση, καθώς η ομοσπονδιακή κυβέρνηση ενεργεί στο παρασκήνιο (ως αντασφαλιστής). Στόχος του μέτρου προστασίας είναι να διασφαλίσει τις υφιστάμενες αλυσίδες εφοδιασμού και να μην επιβαρύνει επιπλέον τις επιχειρήσεις, επειδή πρέπει να επιμείνουν στην προκαταβολή χωρίς ασφάλιση πίστωσης.

III. Βοήθεια για διαβίωση

Βασική ασφάλεια

Συγκεκριμένα, οι μικρές επιχειρήσεις και οι αυτοαπασχολούμενοι δεν θα πρέπει να καταφύγουν στα αποθεματικά τους ή να απειληθεί η ύπαρξή τους. Αποκτούν γρήγορη και μη γραφειοκρατική πρόσβαση στη βασική ασφάλεια (Κώδικας Κοινωνικής Νομοθεσίας SGB II⁹) χωρίς μια ολοκληρωμένη εκτίμηση των περιουσιακών στοιχείων ή χωρίς την αυτοαπασχόληση.

Στις 17 Ιουνίου 2020, το Ομοσπονδιακό Υπουργικό Συμβούλιο αποφάσισε να παρατείνει τη διευκόλυνση πρόσβασης έως τις 30 Σεπτεμβρίου 2020. Επιπλέον, με ψήφισμα της επιτροπής συνασπισμού στις 25 Αυγούστου 2020, παρατάθηκε η διευκόλυνση πρόσβασης στα βασικά συστήματα ασφαλείας έως τις 31 Δεκεμβρίου 2020.

Συγκεκριμένα, από την 1^η Μαρτίου έως τις 31 Δεκεμβρίου 2020 ισχύει:

- Για όλες τις νέες αιτήσεις: **Απλοποιημένη διαδικασία εκτίμησης των περιουσιακών στοιχείων μέσω υπεύθυνης δήλωσης από τον αιτούντα**, δηλώνοντας ότι δεν διαθέτει σημαντικά περιουσιακά στοιχεία για έξι μήνες. Ουσιαστικά περιουσιακά στοιχεία υπάρχουν εάν το άθροισμα των άμεσα ρευστοποιήσιμων περιουσιακών στοιχείων (μετρητά και άλλα ρευστά διαθέσιμα όπως τρεχούμενοι λογαριασμοί, λογαριασμοί ταμειυτηρίου, κοσμήματα, μετοχές) υπερβαίνει τα 60.000 ευρώ για το πρώτο μέλος του νοικοκυριού που θα ληφθεί υπόψη και τα 30.000 ευρώ για κάθε επιπλέον μέλος του νοικοκυριού. Τα συνταξιοδοτικά προϊόντα και τα επιχειρηματικά περιουσιακά στοιχεία της δεν αποτελούν μέρος των ουσιαστικών περιουσιακών στοιχείων. Στην περίπτωση των αυτοαπασχολούμενων, τα περιουσιακά στοιχεία μπορούν επίσης να αναγνωριστούν ως συνταξιοδοτικές παροχές εάν δεν επενδύονται με τον τυπικό τρόπο (π.χ. λογαριασμοί κινητών αξιών, λογαριασμοί ταμειυτηρίου κλπ.).
- Αναγνώριση **των πραγματικών δαπανών** στεγάσεως και θερμάνσεως χωρίς έλεγχο καταλληλότητας για 6 μήνες.

⁹ ΣτΜ: Sozialgesetzbuch (SGB): Κώδικας Κοινωνικής Νομοθεσίας

- **Διευκόλυνση του συνυπολογισμού του εισοδήματος** για γρήγορη χορήγηση των παροχών αυτών (για προσωρινή έγκριση έξι μηνών).

Οι υπεύθυνοι επικοινωνίας είναι τα τοπικά Γραφεία Εργασίας.

IV. Περαιτέρω μέτρα στήριξης

1. Προκειμένου να αποφευχθεί το ενδεχόμενο να μετατραπεί η κρίση του COVID-19 σε κρίση για το επαγγελματικό μέλλον των νέων και την εξασφάλιση ειδικευμένων εργαζομένων, η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση με το πρόγραμμα «Ασφαλείς θέσεις εκπαίδευσης» ξεκίνησε την εφαρμογή της παραγράφου 30 της απόφασης της Επιτροπής Συνασπισμού της 3^{ης} Ιουνίου 2020. Οι σχετικές οδηγίες χρηματοδότησης βρίσκονται επί του παρόντος υπό προετοιμασία. Αυτό προορίζεται να υποστηρίξει και να παρακινήσει στην παρούσα οικονομικά δύσκολη κατάσταση τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις που πραγματοποιούν επαγγελματική κατάρτιση σε αναγνωρισμένα επαγγέλματα ή στην ολοκληρωμένη πρακτική κατάρτιση σε υγειονομικές και κοινωνικές υπηρεσίες που ρυθμίζεται από την ομοσπονδιακή και κρατική νομοθεσία, προκειμένου να διατηρήσουν την προσφορά κατάρτισης και να επιτρέψουν στους νέους να συνεχίσουν και να ολοκληρώσουν επιτυχώς την εκπαίδευσή τους. Πιο συγκεκριμένα, οι ικανότητες κατάρτισης πρέπει να διατηρηθούν και, όπου είναι δυνατόν, να αυξηθούν, να αποφευχθεί η μερική απασχόληση για τους ασκούμενους, να προωθηθούν συμβάσεις και η από κοινού εκπαίδευση και να εξασφαλιστεί η κατάρτιση σε περίπτωση πτωχεύσεως μιας μικρομεσαίας επιχείρησης κατάρτισης λόγω της πανδημίας.
2. **Αναστολή της υποχρέωσης υποβολής αίτησης πτώχευσης** και παύση των πληρωμών έως τις 30 Σεπτεμβρίου 2020, εάν η πτώχευση βασίζεται στις επιπτώσεις της πανδημίας COVID-19 και η δυνατότητα εξυγίανσης δεν μπορεί, κατ'αχίν, να αποκλειστεί. Προϋπόθεση αποτελεί το γεγονός ότι η πτώχευση βασίζεται στις επιπτώσεις της πανδημίας. Η αναστολή της υποχρέωσης υποβολής αίτησης συνδέεται με προνόμια βάσει της νομοθεσίας περί ευθύνης για τη συνέχιση των επιχειρηματικών σχέσεων και τη χορήγηση δανείων στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις. Ο κανονισμός σχετικά με την αναστολή της υποχρέωσης υποβολής αίτησης πτώχευσης για το λόγο αίτησης πτώχευσης για υπερχρέωση θα συνεχίσει να αναστέλλεται έως τις 31 Δεκεμβρίου 2020.

3. **Αναστολή αίτησης πτώχευσης των πιστωτών αναδρομικά από τις 28 Μαρτίου 2020** για μεταβατική περίοδο τριών μηνών.
4. Προσωρινή ανακούφιση στους τομείς του εταιρικού, συνεταιριστικού δικαίου, του δικαίου των ενώσεων, της νομοθεσίας περί ιδρυμάτων και περί ιδιοκτησίας και του δικαιώματος μετατροπής: Συγκεκριμένα, διευκόλυνε τη δυνατότητα διεξαγωγής συσκέψεων χρησιμοποιώντας μέσα εξ' αποστάσεως επικοινωνίας. Στη νομοθεσία περί ιδιοκτησίας: συνέχιση της θητείας του διαχειριστή και εγκυρότητα του επιχειρηματικού σχεδίου.
5. Σύμφωνα με το νόμο για την πρόληψη και την καταπολέμηση των μολυσματικών ασθενειών (IfSG)¹⁰, οι αυτοαπασχολούμενοι και οι ελεύθεροι επαγγελματίες λαμβάνουν αποζημίωση κατόπιν αιτήσεως, **εάν τους απαγορεύεται να εργάζονται (παράγραφος 31, 42 του IfSG) ή υπόκεινται ή έχουν υποβληθεί σε καραντίνα**. Επιλέξιμοι για αποζημίωση σύμφωνα με την παράγραφο 56 του IfSG, είναι αυτοί που είναι φορείς, αυτοί για τους οποίους υπάρχει η υπόνοια ότι είναι μεταδοτικοί, ή ότι έχουν μολυνθεί ή άλλοι φορείς παθογόνων που έχουν υποστεί ή υπόκεινται σε επίσημη εντολή απαγόρευσης δραστηριότητας ή σε καραντίνα με επίσημη έγκριση. Και στις δύο περιπτώσεις, η προϋπόθεση είναι μια βεβαίωση από την Υπηρεσία Δημόσιας Υγείας σχετικά με την προσωπική απαγόρευση δραστηριότητας του ατόμου ή σχετικά με την καραντίνα που του έχει επιβληθεί και με την απώλεια εσόδων.

¹⁰ΣτΜ: Gesetz zur Verhütung und Bekämpfung von Infektionskrankheiten (ifSG): Νόμος για την πρόληψη και την καταπολέμηση των μολυσματικών ασθενειών

1.2 Πρωτότυπο

Maßnahmenpaket für Unternehmen gegen die Folgen des Coronavirus

(Stand: 23. November 2020)

I. Eigen- und Fremdkapital sowie Bürgschaften

1. Novemberhilfe

Angesichts des dynamischen Infektionsgeschehens haben die Bundesregierung und die 16 Länder am 28. Oktober zielgerichtete, zeitlich befristete Maßnahmen beschlossen, um die Infektionswelle zu brechen und die Ausbreitung des Virus zu kontrollieren. Unternehmen, Betriebe, Selbstständige, Vereine und Einrichtungen, die von den beschlossenen Maßnahmen betroffen sind, erhalten eine außerordentliche Wirtschaftshilfe (Novemberhilfe). Sie wird als einmaliger Zuschuss für die Dauer der Schließungen im November 2020 gezahlt.

Antragsberechtigt sind:

- Direkt betroffene Unternehmen: Alle Unternehmen (auch öffentliche), Betriebe, Selbstständige, Vereine und Einrichtungen, die auf Grundlage der erlassenen Schließungsverordnungen der Länder in Folge des Beschlusses der Bundeskanzlerin und der Regierungschefinnen und Regierungschefs der Länder vom 28. Oktober 2020 den Geschäftsbetrieb einstellen mussten.
- Indirekt betroffene Unternehmen: Alle Unternehmen, die nachweislich und regelmäßig 80 Prozent ihrer Umsätze mit direkt von den o. g. Maßnahmen betroffenen Unternehmen erzielen.
- Unternehmen, die regelmäßig 80% ihrer Umsätze mit direkt von den Maßnahmen betroffenen Unternehmen über Dritte (zum Beispiel Veranstaltungsagenturen) erzielen. Diese Unternehmen müssen zweifelsfrei nachweisen, dass sie wegen der Schließungsverordnungen auf der Grundlage der Ziffern 5 und 6 des vorgenannten Beschlusses vom 28. Oktober 2020 einen Umsatzeinbruch von mehr als 80 Prozent im November 2020 erleiden.

- Beherbergungsbetriebe und Veranstaltungsstätten werden als direkt betroffene Unternehmen angesehen.
- **Verbundene Unternehmen** sind antragsberechtigt, wenn mehr als 80 Prozent des verbundweiten Gesamtumsatzes auf direkt oder indirekt betroffene Verbundunternehmen entfällt.

Förderhöhe

Die Novemberhilfe umfasst Zuschüsse in Höhe der folgenden Vergleichsumsätze:

- 75 Prozent des jeweiligen Umsatzes im November 2019 pro Woche der Schließungen,
- für Soloselbständige: alternativ durchschnittlicher Monatsumsatz im Jahre 2019,
- für Existenzgründer: Monatsumsatz im Oktober 2020 oder monatlicher Durchschnittsumsatz seit Gründung für Unternehmen, die nach dem 31.10.2019 ihre Geschäftstätigkeit aufgenommen haben.
- Bei verbundenen Unternehmen werden 75 Prozent des Umsatzes der betroffenen Verbundunternehmen erstattet.

Beihilferahmen und Förderhöchstgrenzen

Die Förderhöchstgrenzen ergeben sich aus den beihilferechtliche Rahmenbedingungen für Beihilfen.

- **Beihilfen bis 1 Mio. Euro** (gestützt auf Kleinbeihilfenregelung und De-Minimis-VO)
- **Beihilfen bis 4 Mio. Euro** (gestützt auf Bundesregelung Fixkostenhilfe sowie vorgenannte Beihilfe)
- **Beihilfen über 4 Mio. Euro** (nach Notifizierung bei der EU-Kommission auf Basis von Art. 107 Abs. 2 b AEUV). Zudem gilt:
- Auf die Zuschüsse der Novemberhilfe werden andere Leistungen für den

Förderzeitraum wie beispielsweise Überbrückungshilfen oder Kurzarbeitergeld angerechnet.

- Lieferdienste: Umsätze von mehr als 25 Prozent werden auf die Umsatzerstattung angerechnet.
- Restaurants: Für Restaurants gilt eine Sonderregelung, wenn sie Speisen im Außerhausverkauf anbieten. Die Umsatzerstattung wird auf 75 Prozent der Umsätze im Vergleichszeitraum 2019 mit vollem Mehrwertsteuersatz begrenzt (d.h. die im Restaurant verzehrten Speisen). Damit werden Außerhausverkaufsumsätze mit reduziertem Mehrwertsteuersatz herausgerechnet. Im Gegenzug werden die Außerhausverkaufsumsätze während der Schließungen von der Umsatzanrechnung ausgenommen, um eine Ausweitung dieses Geschäfts zu begünstigen.

Antragstellung

Der Antrag kann über www.ueberbrueckungshilfe-unternehmen.de von einem Steuerberater oder Wirtschaftsprüfer gestellt werden. Automatisch wird ein Abschlag i.H.v. 50% gewährt.

Soloselbstständige können den Antrag bis zu einer Förderhöhe von 5.000 Euro selbst stellen, sofern sie noch keinen Antrag auf Überbrückungshilfe gestellt haben. Sie erhalten einen Abschlag in voller Höhe. Für den Direktantrag ist eine ELSTER-Zertifizierung erforderlich. Die Verwaltung der Novemberhilfe erfolgt über die Länder. Die Auszahlung soll über die Überbrückungshilfe-Plattform durch die Länder erfolgen.

2. Corona-Überbrückungshilfe II für kleine und mittelständische Unternehmen

Kleine und mittelständische Unternehmen, die durch Corona-bedingte vollständige oder teilweise Schließungen oder Auflagen weiterhin erhebliche Umsatzausfälle erleiden, konnten für die Monate Juni bis August 2020 Überbrückungshilfe I zur Sicherung der wirtschaftlichen Existenz erhalten. Die Überbrückungshilfe I endete am 31. August

2020.

Die Überbrückungshilfe II umfasst die Fördermonate September bis Dezember 2020. Anträge für die Überbrückungshilfe II können seit dem 21. Oktober gestellt werden. Antragsberechtigt für die anteiligen Zuschüsse zu den betrieblichen Fixkosten sind Unternehmen, Organisationen, Soloselbständige und selbständige Angehörige der Freien Berufe sowie auch betroffene gemeinnützige Unternehmen und Organisationen, unabhängig von ihrer Rechtsform, die dauerhaft wirtschaftlich am Markt tätig sind (z.B. Jugendbildungsstätten, überbetriebliche Berufsbildungsstätten, Familienferienstätten). Den besonders betroffenen Branchen wird dabei weiterhin durch eine abgestufte Fördersystematik Rechnung getragen, die bei besonders hohen Umsatzeinbußen eine anteilig höhere Übernahme der fixen Betriebskosten vorsieht.

Die wichtigsten Elemente und Änderungen der Überbrückungshilfe II sind:

- Laufzeit der Überbrückungshilfe II: September bis Dezember 2020
- Antragsvoraussetzung: Fokus auf besonders betroffene Unternehmen soweit sie sich nicht für den Wirtschaftsstabilisierungsfonds qualifizieren. Das Programm gilt branchenübergreifend, wobei es die Besonderheiten der besonders betroffenen Branchen berücksichtigt.

Grundsätzlich sind Unternehmen aller Größen, Soloselbständige und selbständige Angehörige der Freien Berufe im Haupterwerb aller Branchen (inkl. landwirtschaftlicher Urproduktion) antragsberechtigt, die mindestens eines der folgenden beiden Kriterien erfüllen:

- Umsatzeinbruch von mindestens 50 % in zwei zusammenhängenden Monaten im Zeitraum April bis August 2020 gegenüber den jeweiligen Vorjahresmonaten.
- Umsatzeinbruch von mindestens 30% im Durchschnitt in den Monaten April bis August 2020 gegenüber dem Vorjahreszeitraum

(Bisher Umsatzrückgang in den Monaten April und Mai 2020 zusammengekommen um mindestens 60 Prozent ggü. April und Mai 2019 (bzw. November/Dezember 2019 bei neu gegründeten Unternehmen); fortdauernder Umsatzrückgang um mindestens 40%)

- Zuschuss: Monatliche Fixkostenerstattung in Höhe von:
 - 90% der Fixkosten bei mehr als 70% Umsatzeinbruch
(bisher 80% der Fixkosten);
 - 60% der Fixkosten bei Umsatzeinbruch zwischen 50% und 70%
(bisher 50% der Fixkosten);
 - 40% der Fixkosten bei Umsatzeinbruch von mehr als 30% *(bisher bei mehr als 40% Umsatzeinbruch)* jeweils Fördermonat im Vergleich zum Vorjahresmonat.

Damit gilt weiterhin: „Je größer der Umsatzeinbruch, desto höher der Zuschuss“.

- Maximale Förderung: 50.000 Euro pro Monat bzw. maximal 200.000 Euro für vier Monate. Die KMU-Schwelle, wonach bei Unternehmen mit bis zu 5 Beschäftigten max. 9.000 Euro, mit bis zu 10 Beschäftigten max. 15.000 Euro förderfähig sind, entfällt.
- Die Personalkosten werden in der Überbrückungshilfe mit einer Pauschale erstattet. Diese wird auf 20 % (der förderfähigen Fixkosten) erhöht. *(bisher 10 %)*
- Durchführung durch die Länder in einem vollständig digitalisierten Verfahren unter Einbeziehung der Steuerberater, Wirtschaftsprüfer oder Rechtsanwälte.
- Bei der Schlussabrechnung sind künftig Nachzahlungen ebenso möglich wie Rückforderungen. *(bei Überbrückungshilfe I keine Nachschluspfplicht).*

Die Antragsplattform mit allen weiteren Informationen (u.a. FAQ) zur neuen Überbrückungshilfe: <https://www.ueberbrueckungshilfe-unternehmen.de/>.

Die Überbrückungshilfe ist ein Zuschuss bei Corona-bedingten Umsatzrückgängen für die Monate Juni bis August (Überbrückungshilfe I) und September bis Dezember (Überbrückungshilfe II) und schließt zeitlich an die Soforthilfen an, die von mehr als 2 Millionen kleinen Unternehmen und Solo-Selbständigen sowie Angehörigen der Freien Berufe bis zum 31. Mai 2020 beantragt werden konnten und in Höhe von über 13 Mrd. Euro bewilligt wurden.

3. Kredite

a. „KfW-Sonderprogramm 2020“

Das KfW-Sonderprogramm 2020 steht bis zum 30. Juni 2021 zur Verfügung. Angesichts des dynamischen Infektionsgeschehens und der weiterhin angespannten wirtschaftlichen Lage im Zuge der Corona-Pandemie hatte die Bundesregierung das Programm, einschließlich des KfW-Schnellkredits, verlängert. Sobald die Europäische Kommission die Verlängerung der bisherigen beihilferechtlichen Grundlagen genehmigt hat, können die entsprechenden Hilfen auch im Jahr 2021 gewährt werden. Die Mittel für das KfW-Sonderprogramm sind unbegrenzt. Das Sonderprogramm steht gewerblichen Unternehmen jeder Größenordnung sowie den freien Berufen in zwei Varianten offen: für junge Unternehmen bis zu fünf Jahren als ERP-Gründerkredit Universell und für ältere Unternehmen über fünf Jahre als KfW-Unternehmerkredit. Die Vergabebedingungen wurden nochmals verbessert. Niedrigere Zinssätze und eine vereinfachte Risikoprüfung der KfW bei Krediten bis zu zehn Millionen Euro schaffen weitere Erleichterung für die Wirtschaft. Des Weiteren hat die KfW ihre Prozesse und Verfahren noch einmal beschleunigt und vereinfacht, damit die Ausreichung der Kredite über die Hausbanken schnell erfolgen kann. Die verbesserten Programmbedingungen werden durch das Temporary Framework der Europäischen Kommission zum Beihilferecht ermöglicht.

Konkret bedeutet dies:

- **Erleichterter Zugang** zu günstigen Krediten für Unternehmen jeder Größenordnung und der freien Berufe, die aufgrund der Corona-Krise vorübergehend in Schwierigkeiten geraten sind,
- **Öffnung für gewerbliche Unternehmen jeder Größenordnung sowie für freie Berufe**
- **Beschleunigte Abwicklung:** Bei Krediten unter 3 Mio. Euro übernimmt die KfW die Risikoprüfung der Hausbanken. Kredite bis 10 Mio. Euro können mit vereinfachter Risikoprüfung vergeben werden.
- **Verbesserte Kreditbedingungen:**
 - stärkere Risikoübernahme durch die KfW mit bis zu 90% Haftungsfreistellung für kleine und mittlere Unternehmen (bis 250 Beschäftigte; max. Jahresumsatz 50 Mio. Euro bzw. Jahresbilanzsumme von max. 43 Mio. Euro), bis 80% Haftungsfreistellung für große Unternehmen ohne Umsatzbeschränkung (vorher 500 Mio. Euro),
 - Kredithöchstbetrag 100 Mio. Euro (höhere Kreditvolumina über Konsortialfinanzierung),
 - Der Zinssatz orientiert sich an der Entwicklung des Kapitalmarktes und beträgt zurzeit zwischen 1 % und 1,46 % p.a. für kleine und mittlere Unternehmen, sowie zwischen 2 % und 2,12 % p.a. für größere Unternehmen.

Mitte April wurde die Laufzeit der Kredite auf bis zu sechs (statt bisher fünf) Jahre, für Kredite bis 800.000 Euro sogar bis zu zehn Jahre verlängert.

Daneben ermöglicht das Sonderprogramm große Konsortialfinanzierungen unter Risikobeteiligung der KfW im Rahmen des **KfW-Sonderprogramm – Direktbeteiligungen für Konsortialfinanzierungen**. Hier bietet die KfW Risikoübernahmen bis zu 80% des Vorhabens, jedoch maximal 50% der Risiken der Gesamtverschuldung an. Der KfW-Risikoanteil beträgt mindestens 25 Mio. Euro und

ist begrenzt auf 25% des Jahresumsatzes 2019 oder das Doppelte der Lohnkosten von 2019 oder den aktuellen Finanzierungsbedarf für die nächsten zwölf Monate.

Die Sonderprogramme richten sich an Unternehmen, die durch die Corona-Krise vorübergehend Finanzierungsschwierigkeiten haben. Konkret bedeutet dies, dass alle Unternehmen, die zum 31. Dezember 2019 nicht in Schwierigkeiten waren, einen Kredit beantragen können.

b. „KfW-Schnellkredit 2020“

In Ergänzung zum KfW-Sonderprogramm können kleine und mittlere Unternehmen bis 30. Juni 2021 **Kredite für Betriebsmittel und Investitionen** (nicht aber Umschuldungen oder Kreditlinieninanspruchnahmen) i. H. v. maximal 25% des Jahresumsatzes 2019 **bei 100-prozentiger Haftungsfreistellung** erhalten. Seit dem 9. November 2020 steht der KfW-Schnellkredit auch für Soloselbstständige und Unternehmen mit bis zu 10 Beschäftigten zur Verfügung. Verbessert wurden auch die Regelungen zur Tilgung der KfW-Schnellkredite. Möglich ist ab dem 16. November 2020 nun auch die vorzeitige anteilige Tilgung ohne Vorfälligkeitsentschädigung. Dies erleichtert die Kombination mit anderen Corona-Hilfsprogrammen. Für das Kreditvolumen gelten folgende Grenzen:

- maximal 800.000 Euro für Unternehmen mit über 50 Beschäftigten,
- maximal 500.000 Euro für Unternehmen mit bis zu 50 Beschäftigten und
- maximal 300.000 Euro für Unternehmen mit bis zu 10 Beschäftigten.

Die Kreditvergabe erfolgt (anders als beim KfW-Sonderprogramm) aufgrund vergangenheits-bezogener Daten. Die Hausbank prüft, ob das Unternehmen zum 31. Dezember 2019 in Schwierigkeiten war, den Umsatz, die Gewinnerzielung in der Summe

der Jahre 2017-2019 oder im Jahr 2019 (sofern es bislang nur für einen kürzeren Zeitraum am Markt ist, wird dieser Zeitraum herangezogen) und die Anzahl der Beschäftigten. Durch die 100%ige Haftungsfreistellung findet keine Risikoprüfung der Hausbank statt. Auch die KfW nimmt im Interesse einer **schnellen Kreditbewilligung** keine Risikoprüfung vor. Die Bestellung von Sicherheiten ist nicht zulässig.

Es gilt ein einheitlicher Zinssatz von derzeit 3%, der sich an der Entwicklung des Kapitalmarktes orientiert und am Tag der Zusage final festgesetzt wird. Bei außerplanmäßigen Tilgungen oder bei vorzeitiger Rückzahlung des Kredits werden keine Vorfälligkeitsentschädigungen erhoben. Die Abruffrist nach Zusage beträgt einen Monat, auf eine Bereitstellungsprovision wird verzichtet. Der Kredit ist in zehn Jahren in gleichen Raten zurückzuzahlen. Es wird eine tilgungsfreie Zeit von bis zu zwei Jahren ermöglicht.

Wichtig: Der KfW-Schnellkredit kann nicht mit den anderen KfW-Krediten gleichzeitig beantragt werden. Eine Kumulierung mit Instrumenten des Wirtschaftsstabilisierungsfonds und der aufgrund der Corona-Krise erweiterten Programme der Bürgschaftsbanken ist ebenfalls ausgeschlossen (Kumulierungsverbot). Ausgenommen hiervon sind Zuschüsse, die im Rahmen der Soforthilfeprogramme des Bundes und der Länder gewährt werden.

c. „KfW-Investitionskredit für kommunale und soziale Unternehmen“

Zeitlich befristet bis 31. Dezember 2020 können kommunale und soziale Unternehmen im Rahmen des KfW-eigenen KfW-Investitionskredits Kommunale und Soziale Unternehmen (IKU, 148) ab sofort auch Betriebsmittel finanzieren. Diese können ausschließlich für eine Laufzeit von vier Jahren beantragt werden. Bei Beantragung muss als Verwendungszweck "sonstige Maßnahmen: Gesundheit" angegeben werden.

d. Verbesserte Rahmenbedingungen für Programme der Landesförderbanken

Die Europäische Kommission hat am 3. April 2020 die Ausweitung der Vergabe von

niedrigverzinslichen Darlehen genehmigt. Deshalb können jetzt auch die Bundesländer flächendeckend Kreditprogramme aufsetzen, die dieselben guten Förderkonditionen des bereits genehmigten KfW-Sonderprogramms bieten und so Unternehmen schnell und zinsgünstig zu mehr Liquidität verhelfen.

e. KfW-Sonderkreditprogramm „Globaldarlehen an Landesförderinstitute für gemeinnützige Organisationen“

Der Koalitionsausschluss hat am 3. Juni 2020 beschlossen, die Länder bei ihren Maßnahmen zur Stabilisierung gemeinnütziger Organisationen zu unterstützen. Hierfür legt der Bund ein Kredit-Sonderprogramm über die KfW auf und stellt dafür eine Milliarde Euro bereit. Die Bundesmittel allein sollen eine 80%ige Haftungsfreistellung der zu fördernden Maßnahmen der landeseigenen Förderinstitute (LFI) gestatten. Damit können die Länder mit überschaubaren Eigenmitteln eine Haftungsfreistellung bis zu 100% zugunsten gemeinnütziger Organisationen ermöglichen. Von diesem Kreditprogramm können unter anderem Jugendherbergen, Familienferienstätten, Einrichtungen der Jugend- und Familienbildung oder Träger der politischen Bildung Gebrauch machen. (Befristung 30. Juni 2021)

4. Bürgschaften aufgestockt

Für Unternehmen, die bis zur Krise tragfähige Geschäftsmodelle hatten, können **Bürgschaften für Betriebsmittel und Investitionsfinanzierungen (Darlehen, Kontokorrent- und Avalrahmen oder Leasingfinanzierungen)** zur Verfügung gestellt werden. Bis zu einem Betrag von **2,5 Mio. Euro** (vorher 1,25 Mio. Euro) werden diese durch die Bürgschaftsbanken bearbeitet. Die Rückbürgschaften gegenüber den Bürgschaftsbanken wurden erhöht. Die Programme sind **grundsätzlich branchenoffen** und stehen insbesondere auch kleinen und mittleren Unternehmen zur Verfügung. Auch Kleinstbetriebe und Solo-Selbständige können Unterstützung erhalten.

Für **kleinere Bürgschaften** bietet der Bund weitere Spielräume an, die die Prozesse beschleunigen sollen. Ob die Möglichkeiten genutzt werden, obliegt den Ländern:

- Der Bund hat den Bürgschaftsbanken eine **Eigenkompetenz** bei der Übernahme von Bürgschaften **unter 250.000 Euro** eingeräumt, um Entscheidungsprozesse auf drei Tage zu verkürzen. Dies wurde jetzt ausgeweitet auf Tilgungsaussetzungen, Stundungen und Laufzeitverlängerungen.

Kleinen Unternehmen wurde Ende Mai der Kreditzugang bei Krediten mit bis zu 250.000 Euro weiter erleichtert. Hier gibt es zwei Varianten:

- **Variante A** ermöglicht die Vergabe von 90% -Bürgschaften an die Hausbank bei 100% Rückbürgschaft gegenüber der Bürgschaftsbank. In dieser Variante sind durch 100% Rückbürgschaft gegenüber der Bürgschaftsbank sehr schlanke Verfahren und damit sehr schnelle (taggleiche) Bewilligungen möglich.
- **Variante B** ermöglicht die Vergabe von 100% -Bürgschaften gegenüber der Hausbank bei 90% Rückbürgschaft gegenüber der Bürgschaftsbank. Unter dieser Variante können diejenigen Kunden Berücksichtigung finden, bei denen sich die Banken schwertun, eigenes Obligo zu übernehmen. Kontokorrent-Linien können schnell aufgestockt werden können.

Bei Bürgschaften bis 2,5 Mio. Euro können Unternehmen auch eine Anfrage für ein Finanzierungsvorhaben schnell und kostenfrei über das Finanzierungsportal der Bürgschaftsbanken stellen.

Ab einem Bürgschaftsbetrag von 20 Mio. Euro beteiligt sich der Bund in den strukturschwachen Regionen im Rahmen des „**Großbürgschaftsprogramms**“ am Bürgschaftsobligo im Verhältnis fünfzig zu fünfzig. Angesichts der aktuellen Krisensituation wurde das Großbürgschaftsprogramm **für Unternehmen außerhalb strukturschwacher Regionen geöffnet**. Der Bund ermöglicht hier die Absicherung von Betriebsmittelfinanzierungen und Investitionen **ab einem Bürgschaftsbedarf von 50 Mio. Euro**. Bürgschaften können aktuell **maximal 90% des Kreditrisikos** abdecken, das heißt, die jeweilige Hausbank muss mindestens zehn Prozent Eigenobligo übernehmen. Nähere Informationen [hier](#).

Für Bürgschaften ab 2,5 Mio. Euro bis 20 Mio. Euro (strukturschwache Regionen) bzw. 50 Mio. Euro (übrige Regionen) sind die Länder zuständig.

5. Unterstützung von Start-ups in der Krise (2 Mrd. Euro)

Start-ups haben grundsätzlich Zugang zu allen Unterstützungsmaßnahmen des Corona-Hilfspakets. Jedoch passen klassische Kreditinstrumente häufig nicht auf die Bedürfnisse von Start-ups, jungen Technologieunternehmen und kleinen mittelständischen Unternehmen. In vielen Fällen erfüllen sie die von Hausbanken gestellten Anforderungen an Kreditnehmer aufgrund ihres jungen Alters und meist sehr innovativen Geschäftsmodells nicht. Mit dem 2 Mrd. Euro-Maßnahmenpaket werden deshalb gezielt Start-ups und kleine mittelständische Unternehmen mit einem zukunftsfähigen Geschäftsmodell adressiert. Dazu basiert das Maßnahmenpaket auf zwei Säulen:

Säule 1: Corona Matching Fazilität

KfW Capital und Europäischer Investitionsfonds stellen privaten Wagniskapitalfonds die zusätzlichen öffentlichen Mittel über die Corona Matching Fazilität (CMF) zur Verfügung. Damit soll sichergestellt werden, dass junge innovative Unternehmen auch während der Corona-Krise ihren Wachstumskurs fortsetzen können. Die einzelnen -

Fonds können die CMF-Mittel im Verhältnis von max. 70 zu 30 (öffentlich zu privat) beihilfefrei pari-passu „matchen“; die einzelnen Finanzierungsrunden können maximal 50% Mittel aus der CMF erhalten. Weitere Informationen zur CMF finden Sie [hier](#).

Daneben werden die Mittel aus dem 2 Mrd. Euro-Maßnahmenpaket über die beiden öffentlichen Wagniskapitalfonds High-Tech Gründerfonds (HTGF), coparion und den ERP-Startfonds direkt in Start-ups investiert. Die Art der Investition kann in Form der CMF erfolgen oder über die Vergabe von Kleinbeihilfen bis 800.000 Euro (s.u. Säule 2).

Säule 2: für Start-ups und kleine Mittelständler (ohne Zugang zu Säule 1)

Für Start-ups und kleine Mittelständler, die keinen Zugang zu Säule 1 haben, stellt die KfW im Auftrag des Bundes den Förderinstituten der Bundesländer (LFI) Globaldarlehen zur Verfügung, mit denen bestehende und neue Förderprogramme der LFI anteilig refinanziert und so Mezzanin- und Beteiligungsfinanzierungen bereitgestellt werden können. Die genaue Ausgestaltung der Finanzierungsprogramme erfolgt durch die LFI; die Anträge sind ebenfalls beim jeweiligen LFI zu stellen. Der Bund trägt das Risiko des refinanzierten Finanzierungsanteils zu 100%. Gemäß Kleinbeihilfenregelung 2020 dürfen im Rahmen dieser Kooperation bis zu 800.000 Euro pro Unternehmensgruppe alleine von staatlicher Seite bereitgestellt werden. Hinzu können Mittel privater Investoren kommen. Weitere Informationen [hier](#).

6. Wirtschaftsstabilisierungsfonds (WSF) des Bundes (600 Mrd. Euro)

Der [WSF](#) stellt Unternehmen branchenübergreifend Hilfen zur Stärkung ihrer Kapitalbasis und zur Überwindung von Liquiditätsengpässen bereit. Er hat ein Gesamtvolumen von bis zu 600 Mrd. Euro. Er richtet sich zunächst an große

Unternehmen und sieht zwei Stabilisierungsinstrumente vor (kombinierte Anwendung möglich):

- Garantien des Bundes zur Absicherung von Krediten einschließlich Kreditlinien, und Kapitalmarktprodukten im Fremdkapitalbereich (insgesamt bis zu 400 Mrd. Euro).
- Rekapitalisierungen zur direkten Stärkung des Eigenkapitals (insgesamt bis zu 100 Mrd. Euro).

Für Garantien und sonstige Gewährleistungen für Bankkredite, Garantien für Anleihen sowie Rekapitalisierungen bis zu einem Volumen von 100 Millionen Euro gelten im WSF standardisierte Konditionen. In den übrigen Fällen erfolgt eine individuelle Strukturierung im Rahmen der Vorgaben des Stabilisierungsfondsgesetzes sowie der Durchführungsverordnung zum Wirtschaftsstabilisierungsfondsgesetz.

Weitere 100 Mrd. Euro sind für die Refinanzierung des ebenfalls zur Krisenbewältigung eingesetzten KfW-Sonderprogramms (vgl. Punkt 1a) vorgesehen.

Der WSF ist grundsätzlich subsidiär zu anderen Hilfsprogrammen. Nur wenn diese nicht anwendbar sind oder nicht ausreichen, kommt eine Unterstützung durch den WSF in Betracht.

Antragsberechtigt:

Unternehmen der Realwirtschaft, die in den letzten beiden bilanziell abgeschlossenen Geschäftsjahren vor dem 1. Januar 2020 mindestens zwei der drei folgenden Bedingungen erfüllt haben:

- 1) mehr als 43 Millionen Euro Bilanzsumme,
- 2) mehr als 50 Millionen Euro Umsatzerlöse und
- 3) mehr als 249 Beschäftigte (im Jahresdurchschnitt).

Weitere Voraussetzungen sind:

- Das Unternehmen befand sich nicht schon am 31. Dezember 2019 in Schwierigkeiten (gemäß EU-Definition von „Unternehmen in Schwierigkeiten“).
- Es stehen keine anderweitigen Finanzierungsmöglichkeiten zur Verfügung.
- Es gibt eine klare eigenständige Fortführungsperspektive nach Überwindung der Pandemie.

Im Einzelfall erhalten auch kleinere Unternehmen Zugang zum Fonds, sofern diese Unternehmen in einem der in § 55 Außenwirtschaftsverordnung genannten Sektoren tätig oder von vergleichbarer Bedeutung für die Sicherheit oder die Wirtschaft sind. Darüber hinaus können in einzelnen Fällen auch Start-ups Unterstützung durch den WSF in Form von Rekapitalisierungen erhalten, die seit dem 1. Januar 2017 in mindestens einer abgeschlossenen Finanzierungsrunde von privaten Kapitalgebern mit einem Unternehmenswert von mindestens 50 Millionen Euro einschließlich des durch diese Runde eingeworbenen Kapitals bewertet wurden.

Ob ein Unternehmen, das die Größenkriterien nicht erfüllt, Zugang zum WSF über eine Ausnahmeregel erhält, entscheidet der WSF-Ausschuss im konkreten Einzelfall.

Organisation:

BMWi ist erster Ansprechpartner für die Unternehmen und zuständig für die entscheidende Phase der Antragstellung bis zur Entscheidung. Die Entscheidung über

Stabilisierungsmaßnahmen wird in Abhängigkeit der beantragten Unterstützungsvolumina getroffen:

- Über Garantien bis zu einem Volumen von bis 100 Millionen Euro entscheidet die KfW.
- Über Garantien in Höhe von 100 bis 500 Millionen Euro sowie über Rekapitalisierungen bis 200 Millionen Euro entscheiden BMWi und BMF im Einvernehmen.
- Garantien ab 500 Millionen Euro und Rekapitalisierungen ab 200 Millionen Euro werden dem interministeriellen WSF-Ausschuss vorgelegt.

Garantien sind befristet bis 30.6.21. Rekapitalisierungen sind bis zum 30.9.21 befristet.

7. Sonderprogramm für die Kinder- und Jugendhilfe

Da die gemeinnützigen Organisationen der Kinder- und Jugendhilfe den Betrieb erst nach und nach und mit Einschränkungen wieder aufnehmen können, werden sich die Liquiditätsengpässe auch noch über den Sommer 2020 bis auf Weiteres hinziehen. Deshalb hat der Haushaltsausschuss des Deutschen Bundestages am 1. Juli 2020 beschlossen, weitere 100 Mio. Euro im Jahr 2020 für Corona- bedingte Schäden zur Verfügung zu stellen, die durch bisherige Maßnahmen nicht ausgeglichen werden konnten, um so den Fortbestand der betreffenden Organisationen – Jugendherbergen, Träger der politischen, kulturellen Kinder- und Jugendarbeit, Jugendbildungsstätten, Familienferienstätten, Schullandheime sowie Träger des internationalen Jugendaustauschs – zu ermöglichen. Für diese Fälle kann das BMFSFJ nun eine klare Perspektive eröffnen. Die Zuschüsse schließen zeitlich an die Überbrückungshilfen an und können ab September beantragt werden. Die konkrete Ausgestaltung der Programmrichtlinien wird mit Hochdruck erarbeitet.

II. Hilfen für Löhne und Gehälter, Steuern und Sozialversicherungen sowie Absicherung von Exportgeschäften

1. Steuerliche Maßnahmen

Die Bundesregierung hat umfangreiche Maßnahmen des Konjunkturpakets beschlossen, um die wirtschaftlichen Folgen der Corona-Pandemie entschlossen anzugehen. Dazu zählen insbesondere die folgenden steuerlichen Entlastungen für Unternehmen und Bürgerinnen und Bürger:

- Die Umsatzsteuersätze werden befristet vom 1. Juli 2020 bis zum 31. Dezember 2020 von 19 auf 16 Prozent und von sieben auf fünf Prozent gesenkt.
- Die Fälligkeit der Einfuhrumsatzsteuer wurde auf den 26. des zweiten auf die Einfuhr folgenden Monats verschoben.
- Der steuerliche Verlustrücktrag wird für die Jahre 2020 und 2021 auf 5 Mio. Euro bzw. 10 Mio. Euro (bei Zusammenveranlagung) erweitert sowie ein Mechanismus eingeführt, um den Verlustrücktrag für 2020 unmittelbar finanzwirksam schon mit der Steuererklärung 2019 nutzbar zu machen.
- Einführung einer degressiven Abschreibung in Höhe von 25 %, höchstens das 2,5-fache der linearen Abschreibung, für bewegliche Wirtschaftsgüter des Anlagevermögens, die in den Jahren 2020 und 2021 angeschafft oder hergestellt werden.
- Bei der Besteuerung der privaten Nutzung von Dienstwagen, die keine Kohlendioxidemission je gefahrenen Kilometer haben, wurde der Höchstbetrag des Bruttolistenpreises von 40.000 Euro auf 60.000 Euro erhöht.
- Vorübergehende Verlängerung der Reinvestitionsfristen des § 6b EStG um ein Jahr.
- Verlängerung der in 2020 endenden Fristen für die Verwendung von Investitionsabzugsbeträgen nach § 7g EStG um ein Jahr.
- Der Ermäßigungsfaktor in § 35 EStG wurde von 3,8 auf 4,0 angehoben.
- Bei der Gewerbesteuer wurde der Freibetrag für die Hinzurechnungstatbestände des § 8 Nummer 1 GewStG auf 200.000 Euro erhöht.
- Erhöhung der maximalen Bemessungsgrundlage der steuerlichen

Forschungszulage auf 4 Mio. Euro im Zeitraum von 1. Juli 2020 bis 30. Juni 2026.

Diese Gesetzesänderungen ergänzen die bereits zuvor ermöglichten steuerlichen Erleichterungen:

Steuerstundungen für Unternehmen: Insgesamt wird den Unternehmen die **Möglichkeit von Steuerstundungen in Milliardenhöhe** gewährt (BMF-Schreiben bzw. gleichlautende Erlasse der Finanzbehörden der Länder vom 19. März 2020).

- Die Stundung von Steuerzahlungen, die bis zum 31. Dezember 2020 fällig werden, wird erleichtert.
- Steuervorauszahlungen werden unkompliziert und schnell herabgesetzt, sobald klar ist, dass die Einkünfte der Steuerpflichtigen im laufenden Jahr voraussichtlich geringer sein werden. Am 22. April 2020 wurde beschlossen, dass kleine und mittlere Unternehmen ab sofort neben den bereits für das Jahr 2020 geleisteten Vorauszahlungen auch eine Erstattung von für das Jahr 2019 gezahlte Beträge bei ihrem zuständigen Finanzamt beantragen können und zwar auf Grundlage eines pauschal ermittelten Verlustes für das aktuelle Jahr.
- Auf Vollstreckungen (z.B. Kontopfändungen) und Säumniszuschläge wird bis zum 31. Dezember 2020 verzichtet, wenn der Schuldner einer fälligen Steuerzahlung unmittelbar und nicht unerheblich von den Auswirkungen der Corona-Pandemie betroffen ist.

Anträge auf Stundung sind formlos schriftlich an das Finanzamt zu richten und entsprechend zu begründen.

Die Finanzämter können auf Antrag die **Umsatzsteuer-Sondervorauszahlung** für die Dauerfristverlängerung bei der Umsatzsteuer für das Jahr 2020 **ganz oder teilweise herabsetzen** und inso- weit bereits gezahlte Beträge erstatten, sofern der Unternehmer unter Darlegung seiner Verhältnisse nachweislich unmittelbar und nicht unerheblich von der aktuellen Corona-Krise betroffen ist. Die Dauerfristverlängerung bleibt bestehen. Wer unmittelbar und nicht unerheblich von der Corona- Krise betroffen ist und bislang noch keine Dauerfristverlängerung hat, kann sie neu beantragen.

Die Bundesregierung hat im Rahmen eines Dringlichkeitsverfahrens einen Antrag bei der EU-Kommission **auf Befreiung von den Einfuhrabgaben für Hilfslieferungen /Spenden von medizinischen Hilfsgütern** zur Eindämmung der Corona-Pandemie gestellt. Die Generalzolldirektion wurde angewiesen, zwischenzeitlich entsprechend zu verfahren. Die Europäische Kommission hat den Antrag Deutschlands genehmigt.

2. Kurzarbeitergeld

Kurzarbeitergeld kann beantragt werden, wenn Arbeitsausfälle, zum Beispiel aufgrund von ausbleibenden Aufträgen oder fehlenden Zulieferungen, gegeben sind. Rückwirkend zum 1. März 2020 geltende Änderungen:

- Die Zahl der im Betrieb Beschäftigten, die vom **Arbeitsausfall** betroffen sein müssen, wurde von einem Drittel **auf zehn Prozent abgesenkt** (bis zum 31. Dezember 2021, für alle Betriebe, die bis zum 31. März 2021 Kurzarbeit angezeigt haben).
- Die von den Arbeitgebern während des Kurzarbeitergeldbezugs allein zu tragenden **Sozialversicherungsbeiträge** werden in pauschalierter Form durch die Bundesagentur für Arbeit **erstattet** (bis 30. Juni 2021 vollständig, anschließend bis 31. Dezember 2021 hälftig, für Betriebe, die bis 31. März 2021 mit der Kurzarbeit begonnen haben; Die hälftige Erstattung der Sozialbeiträge ab 1. Juli 2021 kann auf 100 Prozent erhöht werden, wenn eine Qualifizierung während der Kurzarbeit erfolgt).
- **Leiharbeitnehmern** wird der Zugang zum Kurzarbeitergeld vorübergehend eröffnet (bis 31. Dezember 2021 für Betriebe, die bis 31. März 2021 Kurzarbeit angezeigt haben).
- Die **Bezugsdauer** des Kurzarbeitergeldes wurde für Betriebe, die bis zum 31. Dezember 2020 Kurzarbeit eingeführt haben, **auf bis zu 24 Monate**, längstens bis zum 31. Dezember 2021, verlängert.
- Die **Hinzuverdienstmöglichkeiten** während der Kurzarbeit wurden ausgeweitet.

So sind geringfügig entlohnte Beschäftigungen (Minijobs bis 450 Euro) bis 31. Dezember 2021 generell anrechnungsfrei.

- Für alle Beschäftigten, deren Anspruch auf Kurzarbeitergeld bis zum 31. März 2021 entstanden ist, wurde das **Kurzarbeitergeld** stufenweise ab dem 4. und dann in einer weiteren Stufe ab dem 7. Monat des Bezuges **erhöht**.

Ob die Voraussetzungen für die Gewährung des Kurzarbeitergelds vorliegen, prüft die zuständige Agentur für Arbeit im Einzelfall. Für Streitfälle wurde eine Clearingstelle eingerichtet. Im Lichte der weiteren Entwicklung der SARS-CoV2-Pandemie wird die Koalition über weitere Anpassungs- und Verlängerungsbedarfe des Kurzarbeitergeldes bei Bedarf beraten.

3. (Export-)kreditgarantien

Zeitlich befristet bis zum 31. Dezember 2020 können ab sofort Exportgeschäfte zu kurzfristigen Zahlungsbedingungen (bis 24 Monate) **auch innerhalb der EU und in bestimmten OECD-Ländern** mit staatlichen Exportkreditgarantien des Bundes abgesichert werden. Damit können insbesondere mögliche Engpässe im privaten Exportkreditversicherungsmarkt aufgefangen werden. Die EU Kommission hat hier schnell und flexibel auf die Bitten mehrerer Mitgliedstaaten die Möglichkeit eröffnet, zeitnah und entschlossen zu reagieren, sollten sich private Exportkreditversicherer als Reaktion auf die Corona-Pandemie zurückziehen.

Begünstigte Länder sind neben der EU auch Australien, Island, Japan, Kanada, Neuseeland, Norwegen, Schweiz, die USA und das Vereinigte Königreich. Die erweiterten Deckungsmöglichkeiten sind zunächst bis zum 31. Dezember 2020 befristet. Einzelheiten unter www.agaportal.de/export-kreditgarantien/praxis/marktfaehigerisiken.

Neu (seit Mitte April) ist eine **staatliche Unterstützung des privaten Lieferantenkreditversicherungsmarktes**. Dabei übernimmt der Bund Entschädigungszahlungen der Kreditversicherer bis zu einer Maximalhöhe von insgesamt 30 Mrd. Euro (Garantierahmen). Die Kreditversicherer beteiligen sich substantiell und überlassen dem Bund 65 Prozent ihrer Prämieinnahmen im Jahr 2020. Zudem beteiligen sie sich an den Entschädigungszahlungen bis zu einer Höhe von 500 Mio. Euro selbst und übernehmen die Ausfallrisiken, die über die Garantie des Bundes hinausgehen. Die Verträge, die zwischen den Kreditversicherern und ihren Kunden (Lieferanten) bestehen, ändern sich durch die Garantie nicht, da der Bund im Hintergrund (als Rückversicherer) agiert. Ziel der Schutzmaßnahme ist es, die bestehenden Lieferketten abzusichern und Unternehmen nicht zusätzlich zu belasten, weil sie ohne Kreditversicherungen auf Vorkasse bestehen müssen.

III. Hilfen für den Lebensunterhalt

Grundsicherung

Insbesondere Kleinunternehmer und Soloselbständige sollen nicht auf Rücklagen zurückgreifen müssen oder in ihrer Existenz bedroht werden. Sie erhalten schnell und unbürokratisch Zugang zur Grundsicherung (SGB II) ohne umfassende Vermögensprüfung oder Aufgabe der Selbständigkeit.

Das Bundeskabinett hat am 17. Juni 2020 beschlossen, den vereinfachten Zugang bis zum 30. September 2020 zu verlängern. Darüber hinaus wurde mit Beschluss des Koalitionsausschusses vom 25. August 2020 der erleichterte Zugang in die Grundsicherungssysteme bis zum 31. Dezember 2020 verlängert.

Konkret gilt vom 1. März – 31. Dezember 2020:

- Für alle Neuanträge: **Vereinfachtes Verfahren bei der Vermögensprüfung durch Eigenerklärung der Antragsteller**, nicht über erhebliche Vermögenswerte zu verfügen für sechs Monate. Erhebliches Vermögen liegt dann vor, wenn die Summe

des sofort verwertbaren Vermögens (Barmittel und sonstige liquide Mittel wie zum Beispiel Girokonten, Sparbücher, Schmuck, Aktien) 60.000 Euro für das erste zu berücksichtigende Haushaltsmitglied und 30.000 Euro für jedes weitere zu berücksichtigende Haushaltsmitglied übersteigt. Nicht zum erheblichen Vermögen zählen klassische Altersvorsorgeprodukte und das Betriebsvermögen. Bei Selbstständigen kann zudem Vermögen auch dann als Altersvorsorge anerkannt werden, wenn es in hierfür nicht in typischer Weise angelegt ist (z. B. Wertpapierdepots, Sparkonten etc.).

- Anerkennung der **tatsächlichen Aufwendungen** für Unterkunft und Heizung ohne Angemessenheitsprüfung für sechs Monate.
- **Erleichterung bei der Berücksichtigung von Einkommen** für eine schnelle Gewährung der Leistungen (für sechs Monate vorläufige Bewilligung).

Ansprechpartner sind die örtlichen Jobcenter.

IV. Weitere Unterstützungsmaßnahmen

1. Um zu verhindern, dass die COVID-19-Krise zu einer Krise für die berufliche Zukunft junger Menschen und der Fachkräftesicherung wird, hat die Bundesregierung mit dem Programm „Ausbildungsplätze sichern“ die Umsetzung der Ziffer 30 des Beschlusses des Koalitionsausschusses vom 3. Juni 2020 auf den Weg gebracht. Die zugehörigen Förderrichtlinien befinden sich derzeit in Ausarbeitung. Damit sollen KMU, die eine Berufsausbildung in anerkannten Ausbildungsberufen oder in den bundes- und landesrechtlich geregelten praxisintegrierten Ausbildungen im Gesundheits- und Sozialwesen durchführen, in der aktuell wirtschaftlich schwierigen Situation unterstützt und motiviert werden, ihr Ausbildungsplatzangebot aufrecht zu erhalten und jungen Menschen die Fortführung und den erfolgreichen Abschluss ihrer Ausbildung zu ermöglichen. Im Einzelnen sollen Ausbildungskapazitäten erhalten und – wo möglich – erhöht, Kurzarbeit für Auszubildende vermieden, die

Auftrags- und Verbundausbildung gefördert und Weiterführung der Ausbildung bei pandemiebedingter Insolvenz eines ausbildenden KMU gesichert werden.

2. **Aussetzung der Insolvenzantragspflicht** und der Zahlungsverbote bis zum 30. September 2020, wenn die Insolvenz auf den Auswirkungen der COVID-19-Pandemie beruht und die Sanierungsfähigkeit grundsätzlich nicht ausgeschlossen werden kann. Voraussetzung ist, dass die Insolvenz auf den Auswirkungen der Corona-Pandemie beruht. An die Aussetzung der Antragspflicht knüpfen sich anfechtungs- und haftungsrechtliche Privilegierungen für die Fortführung von Geschäftsbeziehungen mit und die Gewährung von Krediten an betroffene Unternehmen. Die Regelung über die Aussetzung der Insolvenzantragspflicht für den Insolvenzantragsgrund der Überschuldung wird bis zum 31. Dezember 2020 weiterhin ausgesetzt.
3. **Suspendierung von Gläubigerinsolvenzanträgen** rückwirkend ab 28. März 2020 für dreimonatigen Übergangszeitraum.
4. Vorübergehende Erleichterungen in den Bereichen des **Gesellschafts-, Genossenschafts-, Vereins-, Stiftungs- und Wohnungseigentumsrechts** sowie des **Umwandlungsrechts**: insbesondere erleichterte Möglichkeit zur Durchführung von Versammlungen unter Verwendung von Fernkommunikationsmitteln. Im Wohnungseigentumsrecht: Fortdauer der Amtszeit des Verwalters und der Geltung des Wirtschaftsplans.
5. Selbständige und Freiberufler bekommen nach dem Gesetz zur Verhütung und Bekämpfung von Infektionskrankheiten (IfSG) auf Antrag eine **Entschädigung, wenn sie einem Tätigkeitsverbot (§§ 31, 42 IfSG) oder einer Quarantäne (§ 30 IfSG)** unterliegen oder unterworfen wurden. Entschädigungsberechtigt nach § 56 IfSG sind Ausscheider, Ansteckungsverdächtige, Krankheitsverdächtige oder sonstige Träger von Krankheitserregern, die einem behördlich angeordneten Tätigkeitsverbot oder einer behördlich angeordneten Quarantäne unterworfen waren oder sind. Voraussetzung ist in beiden Fällen ein die Person betreffender Bescheid des Gesundheitsamtes zum persönlichen Tätigkeitsverbot oder zur angeordneten Quarantäne und ein Verdienstausschlag.

2. ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ

2.1 Περί Μετάφρασης

Γλώσσα και μετάφραση είναι σε στενή σχέση αλληλεξάρτησης, καθώς η μετάφραση αποτελεί ένα γλωσσικό ενέργημα, το οποίο προκύπτει από την επαφή δύο γλωσσών. Όσον αφορά την ερώτηση «τι ακριβώς σημαίνει η μετάφραση;» έχουν διατυπωθεί πολλοί ορισμοί, όπως ότι η μετάφραση είναι ακριβής τέχνη, επιστήμη, επαφή γλωσσών ή διαγλωσσική διαμεσολάβηση. Το μόνο σίγουρο είναι ότι η μετάφραση ως σύνθετο ενέργημα μπορεί να αναφέρεται στη μεταφραστική δραστηριότητα, δηλαδή στη διαδικασία του μεταφράζειν από τη γλώσσα-πηγή στη γλώσσα-στόχο, στο αποτέλεσμα αυτής δηλαδή στο προϊόν, ή αλλιώς στο μετάφρασμα, και στο επάγγελμα του μεταφραστή, το οποίο, ως παραγωγή κειμένων λόγου εντάσσεται στο πλαίσιο μιας παραγωγικής διαδικασίας. Κατά τη διαδικασία της μετάφρασης ανάμεσα σε δύο γλώσσες, ο μεταφραστής μετατρέπει το αρχικό γραπτό κείμενο (το κείμενο-πηγή) που βρίσκεται σε μία φυσική γλώσσα σε γραπτό κείμενο μιας άλλης φυσικής γλώσσας.¹¹ Έτσι η μεταφραστική δραστηριότητα αποτελεί μια επίπονη, πολυσύνθετη και πολυεπίπεδη γλωσσική δημιουργία πολλαπλών επιλογών, κατά την οποία ο μεταφραστής καλείται με εμπεριστατωμένη σκέψη να αιτιολογεί τις επιλογές του όσον αφορά την ορθότητα του μεταφράσματος.

Οι επιλογές αυτές ποικίλλουν ανάλογα με τις δυσκολίες και τα προβλήματα που συναντά κάθε μεταφραστής και είναι δηλωτικές της ιδιοσυγκρασίας του. Με χαρακτηριστικά όπως το επικοινωνιακό ταλέντο, τη διγλωσσία και τη διαπολιτισμικότητα ο μεταφραστής λειτουργεί ως γλωσσικός και πολιτισμικός διαμεσολαβητής, προσπαθώντας να μεταλαμπαδεύσει τη σκέψη του συγγραφέα στον πολιτισμό και τη γλώσσα υποδοχής. Αυτό που τον ενδιαφέρει πρωτίστως είναι η παραγωγή ενός ρέοντος και ισοδύναμου με το πρωτότυπο κειμένου, το οποίο θα ανταποκρίνεται στις προσδοκίες του κοινού, για το οποίο προορίζεται. Για να το επιτύχει αυτό, είναι απαραίτητο να μελετήσει λεπτομερώς το κείμενο-πηγή (ΚΠ), να κατανοήσει το περιεχόμενο και το ύφος, καθώς και τη λειτουργία των πληροφοριών και γνωρισμάτων του πρωτότυπου κειμένου, να ιεραρχήσει τα μεταφραστικά προβλήματα που αντιμετωπίζει κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής

¹¹ J.Munday, 2002, sel 24

διαδικασίας και στη συνέχεια, να επιλέξει τις μεταφραστικές στρατηγικές και τεχνικές που είναι κατάλληλες για τον επιδιωκόμενο σκοπό της μετάφρασης.

Εν κατακλείδι, στη διαμόρφωση του τελικού μεταφράσματος εμπλέκονται αρκετοί παράγοντες, όπως οικονομικοί, κοινωνικοί, πολιτικοί και πολιτισμικοί, οι οποίοι εκφράζονται συνήθως διαμέσου της γλώσσας. Κάθε κείμενο, όπως ανέφερα παραπάνω, χαρακτηρίζεται από πολλαπλά επίπεδα, όπως το σημασιολογικό, το λεξιλογικό, το μορφοσυντακτικό, το πραγματολογικό και το υφολογικό. Πρέπει λοιπόν να μελετήσουμε τη γλωσσική διάσταση έτσι ώστε να μελετήσουμε πιο εμπεριστατωμένα το μεταφραστικό φαινόμενο.

2.2 Θεωρία της μετάφρασης και σκοπός του μεταφράσματος

Η θεωρία του σκοπού ανήκει στον τομέα των μεταφραστικών σπουδών. Στη δεκαετία του 1970, ο γλωσσολόγος Hans J. Vermeer, εισήγαγε στη γενική θεωρία της μετάφρασης τη λέξη «σκοπός», ως τεχνικό όρο που αναφέρεται στους στόχους της μετάφρασης και της πράξης του μεταφράζειν. Οι «Βασικές Αρχές για μια Γενική Θεωρία της Μετάφρασης» αποτελεί το κυριότερο έργο, στο οποίο παρουσιάζεται διεξοδικά η θεωρία του σκοπού (Skopostheorie). Πιο συγκεκριμένα, είναι ένα βιβλίο, το οποίο γράφτηκε από τον Vermeer μαζί με την Katharina Reiss το 1984. Το πρώτο μέρος αποτελείται από τη γενική θεωρία του Vermeer, ενώ στο δεύτερο μέρος με τίτλο «ειδικές θεωρίες» η Reiss προσπαθεί να αποδείξει τη συμβατότητα της γενικής θεωρίας με διάφορες παραδοσιακές μεταφρασεολογικές έννοιες. Εκτός από τον όρο «σκοπός», ο Vermeer χρησιμοποιεί και τις λέξεις στόχος, πρόθεση και λειτουργία, διακρίνοντας τον σκοπό και τον στόχο. Ως σκοπό ορίζει το τελικό αποτέλεσμα που προκύπτει μέσω μιας δράσης, ενώ ως στόχο ορίζει ένα προσωρινό στάδιο στη διαδικασία επίτευξης ενός σκοπού.

Έτσι, σύμφωνα με τον Vermeer, κάθε κείμενο δημιουργείται για έναν συγκεκριμένο σκοπό και αποσκοπεί στην επίτευξη αυτού κάτω από συγκεκριμένες συνθήκες. Ο μεταφραστής πρέπει να μεταφράζει ή να διερμηνεύει με τέτοιο τρόπο, ώστε η μετάφρασή του να μπορεί να λειτουργήσει στην περίπτωση στην οποία πρόκειται να χρησιμοποιηθεί και με τον τρόπο που επιθυμεί να λειτουργήσει αυτός που θα το χρησιμοποιήσει (Vermeer 1989 α:20). Ο ρόλος του μεταφραστή είναι ιδιαίτερα σημαντικός, καθώς είναι σε θέση να

αιτιολογεί την επιλογή ενός συγκεκριμένου σκοπού σε μια δεδομένη μεταφραστική περίσταση. Με βάση τη θεωρία του σκοπού, ο μεταφραστής οφείλει να μεταφράζει με συνέπεια και συνειδητά, σύμφωνα με κάποια αρχή που σέβεται το κείμενο-στόχο. Πρωταρχικό καθήκον μου, λοιπόν, ήταν να λάβω υπόψιν μου τον σκοπό, για το οποίο διεκπεραιώνεται το συγκεκριμένο μεταφραστικό έργο και ποιοι είναι συγκεκριμένα οι αποδέκτες του μεταφράσματος, προκειμένου το κείμενο να χαρακτηρίζεται από λειτουργικότητα, δηλαδή να ανταποκρίνεται επαρκώς στις προσδοκίες, τις ανάγκες, το γνωστικό υπόβαθρο και τις καταστασιακές συνθήκες των δεκτών του. Σκοπός του κειμένου είναι να ενημερώσει το κοινό στο οποίο απευθύνεται, συγκεκριμένα στους εργαζομένους και στις επιχειρήσεις που έχουν πληγεί από την πανδημία, σχετικά με τα νέα μέτρα στήριξης που έχει αποφασίσει η γερμανική κυβέρνηση.

Επιπλέον, το πρωτότυπο κείμενο καθώς και οι αλλαγές που γίνονται στο μετάφρασμα αποτελούν αποτέλεσμα συγκεκριμένης λεκτικής δραστηριότητας, η οποία οριοθετείται στον χώρο και στο χρόνο. Στα πλαίσια της μεταφραστικής επιστήμης η τυποποίηση των κειμενικών ειδών που επιχειρήθηκε η Γερμανίδα μεταφρασεολόγος Katharina Reiss θεωρείται πολύ σημαντική, καθώς ορίζει ότι ο μεταφραστής θα πρέπει αρχικά να ξεκαθαρίσει τις λειτουργίες του κειμένου πηγής, για το οποίο είναι υπεύθυνος ο συντάκτης του κειμένου, καθώς και το σκοπό του κειμένου στόχου, τη μεταφραστική εντολή, δηλαδή για ποιο κοινό προορίζεται το μετάφρασμα. Έτσι, η μεταφραστική διαδικασία χαρακτηρίζεται από την ανάλυση και την αναδιατύπωση, όπου κατά τη διάρκεια της ανάλυσης ο μεταφραστής καλείται να προσδιορίσει το είδος του κειμένου, να ορίσει την κειμενική ποικιλία και και τέλος να αναλύσει το ύφος του κειμένου που πρόκειται να μεταφράσει. Το κειμενικό είδος διακρίνεται σε τρία είδη, στα πληροφοριακά, στα εκφραστικά και τα προτρεπτικά. Στόχος των πληροφοριακών κειμένων είναι η μετάδοση μιας πληροφορίας με περιεκτικό και αξιόπιστο τρόπο. Πρόκειται για κείμενα που περιγράφουν γεγονότα και δεδομένα, αποδίδοντας τη φυσική τους πραγματικότητα, όπως είναι οι εφημερίδες, τα ρεπορτάζ, οι οδηγίες χρήσεων, τα δοκίμια και τα επίσημα έγγραφα, όπως συμβαίνει και στην προκειμένη περίπτωση. Το κείμενο της παρούσας εργασίας με τίτλο “Maßnahmenpaket für Unternehmen gegen die Folgen des Coronavirus” αποτελεί νομική απόφαση που έχει δημοσιευτεί στην επίσημη ιστοσελίδα του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Οικονομικών και Ενέργειας. Στηριζόμενη στη θεωρία αυτή, κατατάσσεται στα πληροφοριακά, καθώς είναι διάχυτη σε όλο το κείμενο-πηγή η επιδιωκόμενη κειμενική

λειτουργία του συντάκτη να μεταδώσει πληροφορίες σχετικά με ένα ένα πακέτο μέτρων, που πρέπει να λάβουν οι επιχειρήσεις και οι αυτοαπασχολούμενοι, προκειμένου να αντιμετωπιστούν οι οποιεσδήποτε ζημιές που επέφερε η πανδημία του κορωνοϊού όσον αφορά τον κύκλο εργασιών τους για το έτος 2020.

2.3 Μεταφραστικά προβλήματα και τρόποι επίλυσής τους

Προκειμένου να γίνει κατανοητή και να διεκπεραιωθεί η μεταφραστική διαδικασία ενός κειμένου και ιδιαίτερα ενός πληροφοριακού κειμένου καθίσταται απαραίτητη η κατανόησή του και ποια τα χαρακτηριστικά της γλώσσας. Στην συγκεκριμένη περίπτωση, πρόκειται για ένα υβριδικό οικονομικό-νομικό κείμενο με ειδική ορολογία που σχετίζεται με δανειακά κεφάλαια, εγγυήσεις και χρηματοδοτήσεις ως προς τους αυτοαπασχολούμενους, τις μικρομεσαίες και νεοσύστατες επιχειρήσεις. Επομένως, είναι απαραίτητο να κατανοήσουμε τις δυσκολίες που ενέχει η χρήση της συγκεκριμένης ορολογίας καθώς και η ανίχνευση των μεταφραστικών προβλημάτων και δυσκολιών αλλά και των τρόπων αντιμετώπισής τους. Είναι φανερό ότι οι δυσκολίες στη μετάφραση προκύπτουν, οποτεδήποτε δεν μπορούν να εφαρμοστούν μεταξύ γλώσσας αφετηρίας και γλώσσας αφίξεως ισοδυναμίες του τύπου 1:1, ισοδυναμίες πρωτίστως λεξικής ή συντακτικής καταγωγής, διότι η κατά λέξη μετάφραση θα μπορούσε να συνεπαχθεί αρνητικό αποτέλεσμα και μάλιστα σε πολλαπλό επίπεδο – από το επίπεδο της Σημασιολογίας έως το επίπεδο της Αισθητικής. (Γεώργιος Κεντρωτής, 1996:296). Επειδή μετάφραση σημαίνει αναζήτηση, έρευνα, προβληματισμός είναι εύλογο πως κατά τη μεταφραστική διαδικασία θα προκύψουν διάφορες δυσκολίες τόσο σε λεξιλογικό όσο και σε μορφολογικό επίπεδο. Ωστόσο, οι δυσκολίες με τις οποίες ερχόμαστε αντιμέτωποι δεν θα πρέπει να αποτελούν τροχοπέδη για το μεταφραστικό έργο, διότι για κάθε πρόβλημα βρίσκεται και μία λύση.

Ένα ανησυχητικό φαινόμενο που καλείται να αντιμετωπίσει σήμερα ένας μεταφραστής και ιδιαίτερα ο μεταφραστής ειδικών γλωσσών είναι εκείνη της «ορολογικής αβεβαιότητας». Η κ. Παριανού έχει ανακαλύψει, ότι η ελληνική γλώσσα έχει υψηλότερο βαθμό ορολογικής αβεβαιότητας σε σύγκριση με τη γερμανική. Η ορολογική αβεβαιότητα ενδέχεται να είναι το αποτέλεσμα της ορολογικής ασάφειας που συναντάται σε ορισμένα είδη κειμένων, στα οποία υπάρχει μια δυσκολία να καθοριστούν τα όρια της γλώσσας ενός συγκεκριμένου επιστημονικού πεδίου, με αποτέλεσμα την ύπαρξη δηλωτικής ασάφειας, η

οποία καθιστά τη μεταφορά της ορολογίας προβληματική, ακόμα και σε ενδοκειμενικό επίπεδο. Παραδείγματος χάρι αυτό είναι συχνό φαινόμενο των οικονομικών κειμένων (Κελάνδριας 2009).

Το εν λόγω κείμενο-πηγή αναφέρεται σε τραπεζικά δάνεια και χρηματοδοτήσεις που χορηγούνται στις μικρομεσαίες και νεοσύστατες επιχειρήσεις, καθώς και στους αυτοαπασχολούμενους, οι οποίοι έχουν επηρεαστεί άμεσα και έμμεσα από τις επιπτώσεις του κορωνοϊού. Επίσης, γίνεται αναφορά σε ειδικά προγράμματα ενίσχυσης προκειμένου οι επιχειρήσεις να μπορέσουν να συνεχίσουν την αναπτυξιακή τους πορεία. Είναι γεγονός πως, όταν πρόκειται για ένα ειδικό κείμενο, το οποίο αναλαμβάνουμε να μεταφράσουμε, θα υπάρχει πληθώρα χρήση ορολογίας και ειδικού λεξιλογίου που θα αναφέρεται φυσικά στον εκάστοτε επιστημονικό κλάδο, τον οποίο θα πραγματεύεται το εκάστοτε κείμενο. Γι' αυτόν το λόγο, πρόκειται για ένα λεξιλόγιο έντονης πληροφορικότητας, οι σημασίες του οποίου βρίθουν εκτεταμένης έρευνας και κατανόησης. Συγκεκριμένα, το παραπάνω κείμενο περιλαμβάνει αρκετούς όρους οικονομικού περιεχομένου, τους οποίους έπρεπε αρχικά να αναζητήσω στα ελληνικά προκειμένου να κατανοήσω το περιεχόμενο του κειμένου και έπειτα, να προβώ στη μεταφορά αυτών στη γλώσσα-στόχο. Όντας οικονομικό είδος κειμένου το κείμενο-πηγή, αυτομάτως καταλήγουμε στο συμπέρασμα, ότι καλύτερο θα ήταν να μην υπάρξουν μεγάλες και ουσιαστικές αλλαγές ως προς το επίπεδο της γλώσσας, το ύφος αλλά και τη δομή.

2.3.1 Πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα

Με βάση, λοιπόν, τη θεωρία της Nord, θα εξεταστούν πρώτα τα πραγματολογικά προβλήματα, ήτοι, οι εξωκειμενικοί παράγοντες (αποστολέας, δέκτης, χρόνος, τόπος, μέσο, κίνητρο, κειμενική λειτουργία και πολιτισμός). Η Nord υποστηρίζει, ότι τα μεταφραστικά προβλήματα θα πρέπει να επιλύονται από την πραγματολογική μακροδομή προς τα κάτω στο πολιτισμικό επίπεδο και, στη συνέχεια, πιο κάτω στο γλωσσικό μικροεπίπεδο.. Τα πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα δημιουργούνται από την αντιπαράθεση των δύο διαφορετικών επικοινωνιακών πλαισίων του κειμένου-πηγής και του κειμένου-στόχου, που εξαρτώνται από τον παράγοντα «κειμενικό είδος». Το γερμανικό κείμενο έχει συνταχθεί στην επίσημη κοινή γερμανική γλώσσα (Hochdeutsch), έτσι για την απόδοσή του στα ελληνικά έπρεπε να χρησιμοποιηθεί η αντίστοιχη επίσημη ελληνική. Καταρχάς, δεν

προέκυψαν προβλήματα πρόσληψης του χρόνου, καθώς η απόσταση μεταξύ σύνταξης και μετάφρασης του κειμένου ήταν κοντινή. Επίσης, όσον αφορά το κειμενικό πλαίσιο, πρόκειται για ένα πολύ συγκεκριμένο θεματικό περιεχόμενο, καθώς πραγματεύεται την πανδημία, ένα παγκόσμιο φαινόμενο, για το οποίο έχει γνώση ολόκληρος ο πλανήτης. Ωστόσο, προέκυψαν προβλήματα σχετικά με τη γεωγραφική απόκλιση, καθώς το κείμενο έχει συνταχθεί για να δημοσιευθεί στη Γερμανία και απευθύνεται σε γερμανικό κοινό, επομένως είναι λογικό να υπάρξουν δεδομένα, που για τον Έλληνα αναγνώστη είναι άγνωστα.

2.3.2 Πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα

Στη συνέχεια, θα αναφερθώ στα πολιτισμικά προβλήματα, που απορρέουν από τις διαφορές στις νόρμες και στις συμβάσεις που διέπουν τη λεκτική και μη λεκτική συμπεριφορά στους δύο εμπλεκόμενους πολιτισμούς. Ήρθα αντιμέτωπη με μια πληθώρα συντομογραφιών και ακρωνυμίων, δηλαδή συντομευμένων μορφών ενός ονόματος (π.χ. επωνυμίας). Στην ειδική ορολογία, οι περισσότεροι όροι ανήκουν στην κατηγορία των συντομογραφιών όπου διατηρούνται μόνο τα αρχικά γράμματα κάθε λέξης (Κελάνδριας, 2007:98). Χαρακτηριστικά παραδείγματα συντομογραφιών είναι τα εξής: “KfW” (Kreditanstalt für Wiederaufbau): Οργανισμός Πιστώσεων για Ανασυγκρότηση, “ifSG” (Gesetz zur Verhütung und Bekämpfung von Infektionskrankheiten): Νόμος για την πρόληψη και την καταπολέμηση των μολυσματικών ασθενειών, “SGB” (Sozialgesetzbuch): Κώδικας Κοινωνικής Νομοθεσίας, EstG (Einkommensteuergesetz): Νομοθεσία περί φόρου εισοδήματος, “BMF” (Bundesministerium für Finanzen): Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών, “BMFSFJ” (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend): Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικογένειας, Τρίτης Ηλικίας, Γυναικών και Νεολαίας, “WFS” (Wirtschaftsstabilisierungsfonds): Ταμείο Οικονομικής Σταθεροποίησης, “OECD” (Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung) ΟΟΣΑ: Οργανισμός Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης. Επομένως, παρατηρούμε πως ενώ στη γερμανική πραγματικότητα αποδίδονται τα παραπάνω συχνά με συντομογραφίες, ωστόσο στην ελληνική πραγματικότητα δεν υπάρχει τις περισσότερες φορές η ανάλογη συντομογραφία. Έτσι, προχώρησα στη δημιουργία υποσημειώσεων, οι οποίες λειτουργούν ως επεξηγήσεις,

καθώς πρόκειται για νόμους, οργανισμούς και μέτρα, που αφορούν τη Γερμανία και προφανώς δεν τα γνωρίζει ο Έλληνας αναγνώστης.

Επιπλέον, υπήρξε μια λέξη “Überbrückungshilfe” που δεν ήταν ευρέως γνωστή και έτσι, έπρεπε να προβώ σε ειδικότερη αναζήτηση αυτής προκειμένου να αντιληφθώ το περιεχόμενό της και κατά συνέπεια, να γίνει πλήρως κατανοητό και το περιεχόμενο του πρωτοτύπου, για να αποδοθεί το νόημά της όσο πιο «πιστά» γίνεται, μιας και αναφέρεται σε ένα συγκεκριμένο γνωστικό περιβάλλον. Πρόκειται για μια έννοια που αναφέρεται στην οικονομική βοήθεια που χορηγήθηκε στη Γερμανία όσον αφορά το πακέτο μέτρων στο πλαίσιο της πανδημίας του κορωνοϊού και σχετίζεται με τις μειώσεις του κύκλου εργασιών των επιχειρήσεων και των αυτοαπασχολούμενων. Επέλεξα την κατά λέξη απόδοση του όρου «Ενίσχυση γεφύρωσης» και στη συνέχεια προέβην στη δημιουργία σχολίου ως επεξήγηση για τον Έλληνα αναγνώστη. Από τα παραπάνω επιβεβαιώνεται και η θεωρία που αναφέρει ότι ο μεταφραστής δεν είναι μόνο γλωσσικός διαμεσολαβητής αλλά και πολιτισμικός διαμεσολαβητής (Reiss/Vermeer, 2 1991:7).

2.3.3 Γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα

Επιπλέον, συναντώνται τα γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα, δηλαδή οι ενδοκειμενικοί παράγοντες, που αφορούν τη σημασία, το λεξιλόγιο, το ύφος και τη σύνταξη του ζεύγους γλωσσών. Ένα από τα προβλήματα που αντιμετώπισα κατά τη μεταφραστική διαδικασία είναι η επανειλημμένη χρήση σύνθετων λέξεων και η ύπαρξη πολλαπλών αποδόσεων στη γλώσσα-στόχο μιας λέξης της γλώσσας αφετηρίας. Αυτό συμβαίνει, καθώς το κείμενο ανήκει στην κατηγορία των ειδικών οικονομικών-νομικών κειμένων και ως γνωστόν σε τέτοιου είδους κείμενα χρησιμοποιείται ως επί το πλείστον η ειδική ορολογία. Οι σύνθετες λέξεις μπορούν να προκαλέσουν μεγάλη σύγχυση όταν ο αναγνώστης δεν γνωρίζει καλά τα συμφραζόμενα και την τεχνική πλευρά των πραγμάτων. Παράδειγμα σύνθετων λέξεων αποτελούν οι λέξεις “Fixkostenerstattung”, “Förderhöchstgrenzen”, “Einfuhrumsatzsteuer” κ.ά., ενώ χαρακτηριστικό παράδειγμα σχετικά με τις πολλαπλές αποδόσεις αποτελεί η γερμανική λέξη «Ausbildung», η οποία ανάλογα με το εκάστοτε συγκείμενο άλλοτε μπορεί να σημαίνει εκπαίδευση, παιδεία, μόρφωση και άλλοτε σημαίνει κατάρτιση (κυρίως επαγγελματική), αυτή την απόδοση δηλαδή που χρησιμοποίησα κι εγώ στο μετάφρασμα. ”. Συγκεκριμένα, χρησιμοποίησα τις αποδόσεις, τις οποίες συνάντησα ως

επί το πλείστον στα παράλληλα κείμενα, τα οποία συμβουλευτήκα. Σύμφωνα με τον μεταφραστή κ. Παναγιώτη Κελάνδρια, ως παράλληλα κείμενα νοούνται «κείμενα στις γλώσσες αφετηρίας και υποδοχής ίδιας πληροφορικότητας που έχουν παραχθεί υπό λιγότερο ή περισσότερο παρόμοιες επικοινωνιακές καταστάσεις. Είναι γενικά αποδεκτό πως τα παράλληλα κείμενα (κείμενα με την ίδια καταστασιακότητα και πληροφορικότητα) βοηθούν πολύ το μεταφραστή ως προς την καλύτερη κατανόηση του εκάστοτε κειμενικού περιβάλλοντος. Αυτό συμβαίνει διότι έχεις τη δυνατότητα να μελετήσεις αρκετά κείμενα με τον ίδιο νοηματικό πυρήνα μεν, έχοντας στην κατοχή σου περισσότερες πληροφορίες για το συγκεκριμένο κειμενικό περιβάλλον δε.

Έπειτα, μια ακόμη δυσκολία την οποία κλήθηκα να αντιμετωπίσω είναι το γεγονός ότι σε τέτοιου είδους κείμενα χρησιμοποιούνται πολλές παγιωμένες λέξεις ή εκφράσεις στα λατινικά. Δηλαδή, αυτές οι λέξεις, γνωστές και ως αόριστες νομικές έννοιες απεικονίζουν τον νομικό κόσμο όπως το είδαν με τα μάτια τους οι νομικοί, που τις ενέταξαν μέσα στο δίκαιο, γι' αυτό και η χρήση τους κρίνεται ιδιαίτερα σημαντική. Για παράδειγμα, υπάρχουν λατινικές φράσεις που έχουν πραγματικά επιβιώσει, όπως η φράση: «*pari passu*», όρος που σημαίνει «με ίσο βήμα» και αναφέρεται κυρίως σε ομόλογα και δάνεια που κατατάσσει και εξασφαλίζει εξίσου όλους τους ομολογιούχους πιστωτές και ο κανόνας «*de minimis*», ο οποίος ορίζει ότι οι συνολικές ενισχύσεις που μπορεί να λάβει μια επιχείρηση σε μια τριετία δεν μπορούν να υπερβαίνουν το ανώτατο όριο των 200.000 ευρώ. Στην περίπτωση αυτή, έπειτα από αναζήτηση σε κείμενα με ανάλογο περιεχόμενο, προτίμησα να κρατήσω την παγιωμένη λατινική απόδοση παρά να καταφύγω στην χρήση της αντίστοιχης ελληνικής απόδοσης.

Επιπλέον, στο κείμενο κυριαρχούσε η χρήση μετοχικών προτάσεων, όπως για παράδειγμα “*betroffenen Unternehmen*”, “*vorgenannten Bechlusses*”, “*verbundene Unternehmen*”. Στην περίπτωση αυτή, η μετοχή συγκεντρώνει από μορφολογική άποψη ιδιότητες επιθέτου. Ακόμη, εμφανής είναι και η χρήση ουσιαστικοποιημένων μετοχών, π.χ. “*Beschäftigten*”, “*Krankheitsverdächtige*”, οι οποίες αποτελούν ουσιαστικοποιημένες λέξεις που από μορφοσυντακτική άποψη συμπεριφέρονται όπως τα ουσιαστικά. Σε αυτές τις περιπτώσεις, προτίμησα τις περισσότερες φορές να τις αποδώσω στην ελληνική γλώσσα με τη χρήση δευτερεύουσων προτάσεων.

Τα λεξιλογικά δάνεια, επίσης, συναντώνται πολύ συχνά σε ειδικά κείμενα. Όλες οι γλώσσες δανείζουν και δανείζονται λέξεις, άλλες περισσότερο και άλλες λιγότερο, για να καλύψουν ανάγκες του λεξιλογίου τους. Στο παρόν κείμενο, χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί η λέξη “Kredit”, η οποία αποτελεί δάνειο της αντίστοιχης αγγλικής “credit” και σημαίνει δάνειο ή πίστωση. Στην Ελλάδα, ωστόσο, η λέξη αυτή δεν είναι συνυφασμένη με το δάνειο, αλλά τη χρησιμοποιούμε όταν θέλουμε να αναφερθούμε στην πιστωτική κάρτα (credit card).

Σχετικά με το μορφολογικό κομμάτι του παραπάνω τεχνικού κειμένου, το ζήτημα που με απασχόλησε ήταν η εκτεταμένη ονομαστική σύνταξη και η εκτεταμένη χρήση μακροπερίοδου λόγου. Είναι εύλογο πως, όταν πραγματευόμαστε ένα ειδικό κείμενο, το οποίο είναι κατά βάση πληροφοριακό, ο συντάκτης του κειμένου χρησιμοποιεί κυρίως μακροπερίοδο λόγο, διότι μέσω αυτού αναλύεται διεξοδικά η συνθετότητα της σκέψης του και παρουσιάζεται μια πληθώρα πληροφοριών σχετικά με το αντικείμενο του εκάστοτε ειδικού κειμένου. Γι’ αυτό το λόγο, το γεγονός αυτό καθιστά ακόμη πιο περίπλοκη τη μεταφορά ενός κειμένου από ένα γλωσσικό σύστημα σε ένα άλλο γλωσσικό σύστημα, καθώς από γλώσσα σε γλώσσα απουσιάζει η πλήρης αντιστοιχία στο επίπεδο της σύνταξης και της μορφολογίας ενός κειμένου.

Σχετικά με το υφολογικό κομμάτι του κειμένου, παρατήρησα πως πρόκειται για ένα επίσημο σύνθετο κείμενο με ειδική ορολογία, αρκετά στοιχεία και έννοιες. Χαρακτηρίζεται από πομπώδες ύφος με έντονη ακριβολογία και σαφήνεια. Παρουσιάζει έντονη διακειμενικότητα και χρήση αναφορών σε διατάξεις ή άρθρα νόμων.

Έπειτα, αξίζει να αναφερθώ και στα προβλήματα που αντιμετώπισα στο συντακτικό επίπεδο, καθώς και στους τρόπους αντιμετώπισης αυτών. Οι δυσκολίες αυτές προκύπτουν από τη διαφορετική σειρά των λέξεων σε κάθε γλώσσα και συγκεκριμένα στην ελληνική, όπως η διαφορετική θέση του ρήματος, η διατήρηση της δυναμικής θέσης μιας λέξης, η εμφατική τοποθέτηση μιας λέξης στην αρχή του λόγου και γενικά, ο κανόνας Υποκείμενο-Ρήμα-Αντικείμενο (Y-P-A). Πιο συγκεκριμένα, όσον αφορά τον παραπάνω κανόνα, είναι γνωστό ότι η γερμανική γλώσσα επιτρέπει την «παραβίαση» ή την εναλλαγή αυτής της «συντακτικής κανονικότητας», τοποθετώντας «άναρχα», με βάση τα ελληνικά δεδομένα, πολλούς συντακτικούς όρους. Το γεγονός αυτό δεν αποτελεί κίνδυνο, καθώς οφείλεται στην ευελιξία του γερμανικού συντακτικού. Αντιθέτως, η ελληνική γλώσσα δεν παρουσιάζει την

ίδια προθυμία και ευκολία στην εναλλαγή των συντακτικών όρων , γεγονός που την καθιστά «αυστηρή γλώσσα» και συνεπώς δυσχεραίνει κατά πολύ την μεταφραστική διαδικασία.

2.3.4 Ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα

Σειρά έχουν τα ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα, τα οποία είναι άρρηκτα συνδεδεμένα με ένα συγκεκριμένο κείμενο αφετηρίας, τα οποία μπορούν να εκδηλώνονται π.χ. μέσα από τα μέρη του λόγου, τους νεολογισμούς, τα λογοπαίγνια και τα γλωσσοπαίγνια. Στο κείμενο, παρατηρείται η ύπαρξη ελλειπτικών προτάσεων, συγκεκριμένα σε αρκετά σημεία βλέπουμε να λείπει το ρήμα, αλλά να έχει αντικατασταθεί από ουσιαστικό. Επίσης, είναι εμφανείς και κάποιες επαναλήψεις λέξεων ή φράσεων, π.χ. “ Unternehmen, die regelmäßig 80% ihrer Umsätze mit direkt von den Maßnahmen betroffenen Unternehmen über Dritte (zum Beispiel Veranstaltungsagenturen) erzielen“. Στην περίπτωση αυτή επαναλαμβάνεται δύο φορές η λέξη Unternehmen, την οποία στο μετάφρασμα επέλεξα να προχωρήσω σε διαγραφή προκειμένου να μην δημιουργηθεί κάποια παρανόηση στον αναγνώστη.

Τέλος, η χρήση συμβόλων αποτέλεσε ένα μεταφραστικό πρόβλημα κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Αντιπροσωπευτικό παράδειγμα αποτελεί η λέξη “Hausbank”, η οποία αναφέρεται στην κεντρική τράπεζα της Γερμανίας, αποτελεί εθνικό συμβολισμό και αυτό σημαίνει ότι είναι μεν κάτι οικείο για τον Γερμανό αναγνώστη, άγνωστο δε για τον Έλληνα αναγνώστη. Ωστόσο, ύστερα από αναζήτηση στο διαδίκτυο δεν βρήκα την αντίστοιχη ελληνική απόδοση, καθώς στην Ελλάδα την κεντρική τράπεζα την αποκαλούμε «Τράπεζα της Ελλάδας». Έτσι, κατόπιν έρευνας κατέληξα στο να αποδώσω τη λέξη “Hausbank” σε «εγχώρια τράπεζα».

3. ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Παρατηρούμε ότι οι ειδικές γλώσσες και ιδιαίτερα τα επιστημονικά και πιο συγκεκριμένα τα οικονομικά κείμενα αποτελούν έναν ιδιαίτερο τομέα μελέτης σε άμεση σχέση με θέματα ορολογίας. Οι ειδικές γλώσσες έχουν αποτελέσει αντικείμενο μελέτης, ενώ οι θεωρητικοί επικεντρώνονται σε ζητήματα κατανόησης των εννοιών και στη μελέτη των παραγόντων που καθορίζουν την κατάρτιση λεξιλογικών και φρασεολογικών αντιστοιχιών και ισοδυναμιών. Ένας μεταφραστής προκειμένου να κατανοήσει ένα κείμενο θα πρέπει να γνωρίζει πολυάριθμες και πολύπλοκες έννοιες του τομέα, καθώς και τις πολιτιστικές, εξωγλωσσικές αξίες που υπάρχουν στη γλωσσική έννοια των όρων. Σε κείμενα οικονομικού χαρακτήρα ο μεταφραστής κινείται ανάμεσα στο επίπεδο της οικονομικής και κοινωνικοπολιτικής πραγματικότητας και στο επίπεδο της γλώσσας, προσπαθώντας να επιτύχει τη μεγαλύτερη δυνατή αντιστοιχία, αναφορικά και πραγματολογικά με τις λέξεις και τις προτάσεις της γλώσσας πηγής.

Εάν ο στόχος μιας μετάφρασης είναι να επιτελέσει μια συγκεκριμένη λειτουργία για τον παραλήπτη του μεταφράσματος, οτιδήποτε παρακωλύει την επίτευξη του στόχου αυτού αποτελεί μεταφραστικό πρόβλημα. Όλα τα μεταφραστικά προβλήματα που συνδέονται με μια συγκεκριμένη επικοινωνιακή λειτουργία, θα πρέπει να επιλύονται σύμφωνα με μια σταθερή στρατηγική. Λαμβάνοντας όλα τα παραπάνω υπόψη, σύμφωνα με το μεταφραστή κ. Γιώργο Κεντρωτή «οι δυσκολίες στη μετάφραση ξεκινούν από το αναμφισβήτητο γεγονός ότι το κάθε κείμενο χωριστά αποτελεί κατά το μάλλον ή ήττον πυκνή ύφανση πολύπλοκων αλληλεπιδράσεων δομών και λειτουργιών». Επομένως, η οποιαδήποτε δυσκολία κατά τη μεταφραστική διαδικασία δε θα πρέπει να μας απωθεί από το μεταφραστικό έργο αλλά να αποτελεί έναυσμα για περαιτέρω μελέτη και έρευνα.

Βιβλιογραφία

Πρωτότυπο κείμενο:

“Maßnahmenpaket für Unternehmen gegen die Folgen des Coronavirus“, Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (23/11/2020)

Ημερομηνία Ανάκτησης : 28/11/2020

https://www.bmwi.de/Redaktion/DE/Downloads/M-O/massnahmenpaket-fuer-unternehmen-gegen-die-folgen-des-coronavirus.pdf?__blob=publicationFile&v=68

Για την κειμενική ανάλυση:

- Γιώργος Κεντρωτής (1996), *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*, Αθήνα, Εκδόσεις Διάυλος
- Παναγιώτης Ι. Κελάνδριας (2007), *Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων*, Αθήνα, Εκδόσεις Διάυλος
- Jeremy Munday (2004), *Μεταφραστικές Σπουδές (θεωρίες και εφαρμογές)*, Αθήνα, Εκδόσεις Μεταίχμιο
- Christiane Nord (2014), *Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα (Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις)*, Αθήνα, Εκδόσεις Διάυλος
- Φ. Μπατσάλια (2001), *Περί Μεταφράσεως (Σύγχρονες Προσεγγίσεις)*, Εκδόσεις Κατάρτι

Ιστογραφία

- https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/2562/6/02_chapter_01.pdf

Για τη μετάφραση:

- IATE – The EU’s multilingual term base
<https://iate.europa.eu/home>

- PONS Online-Wörterbuch
<https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-griechisch>
- GLOSBE Wörterbuch
<https://glosbe.com/>
- Γερμανοελληνικό λεξικό Pons

